

## البحث الجامعي

استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات

معهد منبع الصالحين بكرسيك

إعداد:

خالصة الحسنة

رقم القيد ١٣١٥.١٠٦

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧.١١٨٢.٠٣١٢١.٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

البحث الجامعي  
استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات  
معهد منبع الصالحين بكرسيك

مقدم لإكمال بعض شروط الحصول على درجة سرجانا (S-1)  
من كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

خالصة الحسنة

رقم القيد ١٣١٥٠١٠٦

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

## استهلال

عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : " أَحِبُّوا  
العَرَبَ لِثَلَاثٍ : لِأَنِّي عَرَبِيٌّ ، وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ ، وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ "  
(رواه الحاكم والطبراني والبيهقي)

## إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، و الصلاة والسلام على رسول الله،

وعلى آله وصحبه و من دعا بدعوته اهتدى بهداه . و بعده

أهدى هذا البحث الجامعي :

إلى روضة القلب التي تنبت أزكى الأزهار، أمي أسوة حسنة

وإلى رمز الرجولة والتضحية الذي جعل مشواري العلمي ممكنا، أبي عبد الخالق

وإلى القلوب الطاهرة الرقيقة والنفوس البريئة إلى رياحين حياتي

وأخي محمد عرفان عزيز .

## شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العرش العظيم، والصلاة والسلام على رسوله الكريم، سيدنا ومولانا محمد رؤوف رحيم، وعلى آله وأصحابه الذين بذلوا أنفسهم وأموالهم خالصا لوجه الكريم.

فأتسعد أن أقدم خالص شكري و تقديري بمناسبة نهاية كتابة رسالتي، ومن أولئك:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيبا راهارجو بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢. فضيلة الدكتور الحاج نور علي بوصفه عميد كلية التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير بوصفها رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق على دعمها الروحي حتى تم إخراج هذا البحث الجامعي بهذه الصلورة.

٤. فضيلة الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير الذي تفضل بإشراف البحث وتقديم الإرشادات النافعة و التوجيهات المفيدة التي ساعدني كثيرا في إكمال هذا البحث.

٥. جميع الأساتذة والأستاذات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق الذي ينورون روحي بعلومهم و إرشاداتهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.

٦. رئيسة قسم اللغة العربية بمهد منع الصالحين بكرسيك "إفليا راتنا نيغسيه" التي قد منحتني الفرصة الثمينة لعملية البحث الجامعي.

٧. وخالص الشكر و جزيل الشناء لجميع إخواني وأخواتي الذي قد صاحبوني في هذه  
الفرصة النبيلة.

مالانق، ١٩ مايو ٢٠١٧

الباحثة

خالصة الحسنة





وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الاسم : خالصة الحسنة

رقم القيد : ١٣١٥٠١٠٦

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات

معهد منبع الصالحين بكرسيك

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا

(S-1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريراً بمالانق، ١٩ مايو ٢٠١٧

المشرف،

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : خالصة الحسنة

رقم التوفيد : ١٣١٥٠١٠٦

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين  
بكرسيك

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

(.....)

١. الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

(.....)

٢. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

(.....)

٣. الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١



تقريباً بمالانق، ١٠ يوليو ٢٠١٦

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



## تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الاسم : خالصة الحسنة  
رقم القيد : ١٣١٥٠١٠٦٣  
عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٦

تقريباً بمالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور نورا علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الاسم : خالصة الحسنه

رقم القيد : ١٣١٥٠١٠٦٣

عنوان البحث : استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات

معهد منبع الصالحين بكرسيك

فتقدم بين لديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والاصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦ / ٢٠١٧ وتقبل من فائق الاحترام وجزيل الشكر.

تقريراً بمالانق، ١٩ مايو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : خالصة الحسنه

رقم القيد : ١٣١٥٠١٠٦

العنوان : لامونجان جاوى الشرقية

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت العنوان : استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ١٩ مايو ٢٠١٧

صاحبة الإقرار  
خالصة الحسنه  
6000  
ENAM RIBU RUPIAH  
E99BEADF116181175  
METERAI TEMPEL

رقم القيد: ١٣١٥٠١٠٦



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### مواعيد الإشراف

الاسم : خالصة الحسنه  
رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠١٠٦ / تعليم اللغة العربية  
المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير  
عنوان البحث : استخدام استراتيجيات الترجمة التركيبية لفهم المقروء  
عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

الرقم	التاريخ	مادة الإشراف	التوقيع
٠١	١٨ مارس ٢٠١٧	الفصل الأول	
٠٢	٢٢ مارس ٢٠١٧	الفصل الثاني	
٠٣	٢٧ مارس ٢٠١٧	الفصل الثالث	
٠٤	١ أبريل ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٥	٦ أبريل ٢٠١٧	الفصل الخامس	
٠٦	١١ أبريل ٢٠١٧	الفصل السادس	
٠٧	١٧ مايو ٢٠١٧	مستلخص	
٠٨	١٩ مايو ٢٠١٧	إصلاح جميع الفصول	

مالانق، ١٩ مايو ٢٠١٧

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

## مستلخص

الحسنة، خالصة. ٢٠١٧. استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير.

## الكلمة الأساسية: استراتيجية الترجمة التركيبية، فهم المقروء

الترجمة هي عملية بتفسير معنى النص ويجعل النص في اللغة المصدر ويجعلها إلى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى. تهدف الترجمة لارتفاع كفاءة الطابات في استخدام اللغة إما شفويا أم كتابيا، ولفهم اللغة العربية جيدا خاصة في فهم النصوص العربية. ولكن ترجمة معظم الطلاب ثابتة بالنص المصدر إما في ترتيب اللغة أو في شكل العبارات أو الكلمات وغير ذلك حتى تصرف الرسائل في النص، حتى تكون نتيجة الترجمة متزمت و يجعل الطلاب لا يفهمون العربية جيدا.

أسئلة هذا البحث هي (١) كيف استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك؟ (٢) ما مدى فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك؟

يهدف هذا البحث لمعرفة استخدام استراتيجية الترجمة في فهم مقروء الطلاب ولمعرفة أثر استخدامها في فهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

منهج البحث المستخدم هو البحث الكمي التحريبي. ونتيجة هذا البحث فعالة باستخدام

الرموز  $T$  الإحصائي. وأما نتيجة الرموز  $T$  الإحصائي من الاختبار بين المجتمعين يعني  $7,83$  أكبر

من نتيجة التقدير المعنوي  $5\% = 1,69236$  وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي  $10\% =$

$1,30774$  وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول أو بمعنى أن  $H_1$  مقبول و  $H_0$  مردود.

وكذلك تستخدم الباحثة الإستبانة في هذا البحث، والنتيجة الحاصلة  $96\%$  وذلك بمعنى أن معظم

الطابات يوافقن الدراسة باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية. ومن هذه النتيجة، تدل على أن

استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية تأثير فهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

بناء على نتيجة البحث، تمكن الخلاصة على أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية في

معهد منبع الصالحين بكرسيك ارتفاع فهم مقروء الطابات.



## ABSTRACT

Hasanah, Khalishatul. 2017. *Use of Structural Tarjamah Strategy for Students Understanding of Qira'ah in Mambaus Sholihin Islamic Boarding School Gresik.*. Departement of Arabic Education. Faculty of Tarbiyah dan Teacher Training. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor : Dr. HR. Taufiqurrahman, M.A.

---

**Keywords: Strategy of Structural Tarjamah, Understanding Qira'ah**

Translation is an activity it consists of interpretation the meaning of the text in one language (resource) and Create comparable text in other language (target language). It used to improve the ability of students in using the language both oral and written, and to understand well the Arabic, especially Arabic text. However the students translation (Tarjamah) at the Mambaus Sholihin islamic boarding school is faithful to the source text, both in the language sequence, the phrase form, the sentence form etc. till the text message tend to be ruled out, consequently the translation is stiff and the students don't fully understand Arabic well and correctly.

The formulation of the problem in this research is (1) how to use structural translation strategy for students understanding of Qira'ah in Mambaus sholihin islamic boarding school Gresik? (2) How effective strategy of structural translation for students understanding of Qira'ah in Mambaus Sholihin islamic boarding school Gresik?

This research aims to determine the use of translation strategy for students understanding of Qira'ah and to know the its impact for understanding students of Qira'ah in Mambaus Sholihin boarding school Gresik.

The research method used is experimental quantitative research. The results of this study using T test. As the result of the T test of the two class is 7.83 greater than 1.69236 and 1.30774. Then  $H_1$  is accepted and  $H_0$  is rejected. In addition, the researchers also used questionnaire, and the results obtained are 96% of the students majority agree with structural tarjamah learning. From the results increase that use this strategy can affect the students understanding of Qira'ah in Mambaus Sholihin islamic boarding school Gresik.

Based on the result of the research, it can be concluded that use of structural traslation strategy in Mambaus Sholihin islamic boarding school Gresik can improve the students understanding of Qira'ah.

## ABSTRAK

Hasanah, Khalishatul. 2017. *Penggunaan Strategi Tarjamah Struktural Untuk Pemahaman Qira'ah Siswa Pondok Pesantren Mambaus Sholihin Gresik*. Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. HR. Taufiqurrahman, M.A.

**Kata Kunci :** *Strategi Tarjamah Struktural, Pemahaman Qira'ah*

Tarjamah merupakan suatu aktivitas yang terdiri dari menafsirkan makna teks dalam satu bahasa (bahasa sumber) dan membuat teks baru yang sepadan dalam bahasa lain (bahasa sasaran). Tarjamah bertujuan untuk meningkatkan kemampuan pelajar dalam menggunakan Bahasa itu baik lisan maupun tulisan, serta untuk memahami bahasa arab dengan baik, khususnya dalam memahami suatu teks Bahasa arab. Akan tetapi penerjemahan mayoritas siswa di pondok pesantren Mambaus Sholihin ini sangat setia terhadap teks sumber baik dalam urutan-urutan bahasa, bentuk frase, bentuk kalimat dan sebagainya sehingga pesan yang ada pada naskah itu cenderung di kesampingkan, sehingga mengakibatkan hasil terjemahannya kaku dan siswa tidak tuntas dalam memahami Bahasa arab secara baik dan benar.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) bagaimana penggunaan strategi tarjamah struktural untuk pemahaman Qira'ah siswa di pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik? (2) Seberapa efektif penggunaan strategi tarjamah struktural untuk pemahaman Qira'ah siswa di pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik?

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui penggunaan strategi tarjamah dalam pemahaman Qira'ah siswa dan untuk mengetahui dampak penggunaannya terhadap pemahaman Qira'ah siswa di pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik.

Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian kuantitatif eksperimen. Hasil penelitian ini efektif dengan menggunakan uji T. Adapun hasil uji T dari tes kedua kelas adalah 7,83 yakni lebih besar dari 1,69236 dan 1,30774. Maka  $H_1$  diterima dan  $H_0$  ditolak. Selain itu, peneliti juga menggunakan angket dalam penelitian ini, dan hasil yang diperoleh adalah 96% yakni mayoritas siswa setuju dengan pembelajaran menggunakan tarjamah struktural. Dari hasil yang diperoleh menunjukkan bahwa penggunaan strategi tarjamah struktural dapat mempengaruhi pemahaman Qira'ah siswa pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik.

Berdasarkan hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa penggunaan strategi tarjamah struktural di pondok pesantren Mambaus Sholihin Gresik, dapat meningkatkan pemahaman Qira'ah siswa

## المحتويات

ب	صفحة الموضوع .....
ج	استهلال .....
د	إهداء .....
هـ	شكر و تقدير .....
ز	تقرير المشرف .....
ح	تقرير لجنة المناقشة .....
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم .....
ي	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية .....
ك	إقرار الطلبة .....
ل	مواعيد الإشراف .....
م	مستلخص البحث باللغة العربية .....
ن	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية .....
س	مستلخص البحث باللغة الإندونيسيا .....
ع	المحتويات .....
ر	قائمة الجدول .....
ش	قائمة الرسوم البيانية .....
ت	قائمة الملحقات .....
١	الفصل الأول: مقدّمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٣	ب. أسئلة البحث .....
٤	ج. أهداف البحث .....
٤	د. أهمية البحث .....

هـ. فرضية البحث	٤
و. حدود البحث	٥
ز. تحديد المصطلحات	٥
ح. الدراسات السابقة	٦
<b>الفصل الثاني: الإطار النظري</b>	<b>١٠</b>
أ. استراتيجية الترجمة التركيبية	١٠
١. مفهوم الترجمة	١٠
٢. استراتيجية الترجمة	١١
٣. أهمية الترجمة	١٣
٤. أسلوب الترجمة	١٤
٥. عملية الترجمة	١٥
٦. خطوات الترجمة الناجحة	١٦
ب. فهم المقروء	١٧
١. مفهوم القراءة	١٧
٢. أهداف تعليم القراءة	٢٠
٣. طرق تعليم القراءة	٢١
٤. مجالات مهارة القراءة	٢٢
<b>الفصل الثالث: منهجية البحث</b>	<b>٢٥</b>
أ. منهج البحث	٢٥
ب. مجتمع البحث وعينته	٢٦
ج. متغيرات البحث	٢٦
د. البيانات ومصادرها	٢٧
هـ. طريقة جمع البيانات	٢٨

٣٠.....	و. تحليل البيانات
٣٣.....	ز. مراحل تنفيذ البحث
<b>٣٥</b> .....	<b>الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها</b>
٣٥.....	أ. لمحة عن معهد منبع الصالحين كرسيك الإسلامي السلفي
٣٥.....	١. الموقع الجغرافي
٣٦.....	٢. تاريخ المؤسس
٣٩.....	٣. نظام التعليم
٤٠.....	٤. وحدات التربية الرسمية والغير رسمية
٤٠.....	٥. أنشطة الترقية اللغوية
٤١.....	٦. فروع معهد منبع الصالحين
٤٣.....	ب. استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية
٤٣.....	١. خطوات استراتيجية الترجمة التركيبية
٤٥.....	٢. إجراء استراتيجية الترجمة التركيبية
٤٦.....	٣. تقويم استراتيجية الترجمة التركيبية
٤٧.....	ج. فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية
٤٧.....	١. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة
٤٧.....	٢. إجراء عملية التعليم عن استراتيجية الترجمة التركيبية للمجموعة التجريبية
٤٩.....	٣. نتائج الاختبار للمجموعتين
٦٥.....	٤. نتائج الاستبانة وتحليلها
<b>٧٧</b> .....	<b>الفصل الخامس: مناقشة البحث</b>
٧٧.....	أ. استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طلاب معهد منبع الصالحين
٧٧.....	بكرسيك



ب. فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طلاب معهد منبع	
الصالحين بكرسيك	٧٩.....
الفصل السادس: الاختتام	٨٠.....
أ. الخلاصة	٨٠.....
ب. الاقتراحات	٨٢.....
قائمة المراجع	٨٣.....



## قائمة الجدول

رقم	موضوع	صفحة
٠١	معايير نجاح الطلاب في الاختبار	٢٩
٠٢	نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة والتجريبية	٤٩
٠٣	نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة والتجريبية	٥٣
٠٤	المقارنة بين الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة	٥٧
٠٥	المقارنة بين الإختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية	٥٨
٠٦	نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين	٥٩
٠٧	مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين	٦٢
٠٨	نتائج الاستبانة للمجموعة التجريبية	٦٥
٠٩	مقياس معيار ليكيرت "Likert"	٧٢
٠١٠	نتيجة استبانة للطلاب	٧٣

## قائمة الرسوم البيانية

رقم	موضوع	صفحة
٠١	نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة	٥٢
٠٢	نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية	٥٣
٠٣	نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة	٥٦
٠٤	نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية	٥٧
٠٥	رسم بيان البنود للنمرة الأولى	٦٦
٠٦	رسم بيان البنود للنمرة الثانية	٦٦
٠٧	رسم بيان البنود للنمرة الثالثة	٦٧
٠٨	رسم بيان البنود للنمرة الرابعة	٦٨
٠٩	رسم بيان البنود للنمرة الخامسة	٦٨
١٠	رسم بيان البنود للنمرة السادسة	٦٩
١١	رسم بيان البنود للنمرة السابعة	٧٠
١٢	رسم بيان البنود للنمرة الثامنة	٧٠
١٣	رسم بيان البنود للنمرة التاسعة	٧١
١٤	رسم بيان البنود لنمرة العاشرة	٧٢

## قائمة الملحقات

ورقة إستئذان البحث من كلية علوم التربية و التعليم	الملحق ١
ورقة الانتهاء البحث من معهد منبع الصالحين كرسيك	الملحق ٢
القراءة للاختبار القبلي	الملحق ٣
القراءة للاختبار البعدي	الملحق ٤
كشف حضور الطالبات في الفصل الثاني الثانوي "أ" بالدرس الإضافي	الملحق ٥
كشف حضور الطالبات في الفصل الثاني الثانوي "ب" بالدرس الإضافي	الملحق ٦
الصور عند البحث في الفصل الثاني الثانوي "أ" بالدرس الإضافي	الملحق ٧
نصوص الإستبانة	الملحق ٨
السيرة الذاتية	الملحق ٩

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

الترجمة لا يمكن أن تتم بدون استيلاء عن اللغة الأجنبية. ولا بد أن نرقي القدرة على اللغة العربية وتعلمها، لأن كلّ شعب في هذا العالم يطلب أن يكون قادرا على الإتصال بغيره من الشعوب في جميع نواهي الحياة خاصة في إتخاذ الأخبار والعلوم والتكنولوجيا لتوسع الأفق المعرفي.<sup>1</sup> الترجمة هي عملية بتفسير معنى النص ويجعل النص في اللغة المصدر ويجعلها إلى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى.<sup>2</sup>

إن ترجمة النصوص العربية يجب تحسينها. ولكن كان بعض الأشخاص لا يوافقون على حركة ترجمة النصوص لأنهم قالوا أنّ ذلك يضعف رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية، ولكن ترى الباحثة عكس ذلك , بل ازدادت رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية بالترجمة.<sup>3</sup>

في تعليم اللغة العربية غاية فاضلة وهي تطوير كفاءة الطلاب في استخدام اللغة إمّا شفويا أم كتابيا. وتسمى كفاءة استخدام اللغة في تعليم اللغة بالمهارات اللغوية التي تتكون من أربع مهارات، وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة

<sup>1</sup> Nur Mufid, Kasrun Ar Rahman, *Buku Pintar Menterjemah Bahasa-Indonesia* (Surabaya: Progresif, 2007) hal. 2

<sup>2</sup> Abdul Munif, *Strategi Dan Kiat Menterjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia* (Jogjakarta: Teras, 2009), hal. 2

<sup>3</sup> Azhar Irsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hal. 1



القراءة ومهارة الكتابة. تصنف مهارة الإستماع والقراءة في المهارات الإستقبالية، وكذلك تصنف مهارة الكلام والكتابة في المهارات الإنتاجية.<sup>٤</sup> ولكن إذا نقل الكلام من لغة إلى أخرى فيسمى بالترجمة.

ترتبط الترجمة ومهارة القراءة ارتباطاً وثيقاً لأن يعرض المترجم محتويات النص في لغة أخرى بالترجمة. وليس هذا الغرض مجرد نشاط الإستبدال، لأن المترجم يعمل أنشطة الاتصالات الجديدة في هذه الحالة من خلال نتائج أنشطة الاتصال القائم بها، ولكن بالانتباه إلى الجوانب الاجتماعية التي سيقراً النص الجديد أو أبلغ بها.<sup>٥</sup>

بعد أن تلاحظ الباحثة، عرف أن المشكلات العامة في فهم قراءة النصوص العربية: (١) قلة المفردات التي تملكها (٢) لا يعرف المرادفات المناسبة وصنعها في الجملة المفيدة (٣) عدم معرفة النصوص الأصلية.

تطبق معهد منبع الصالحين نشاطاً لغوياً يسمى بالدرس الإضافي، وهو نشاط تصنف فيه كل المستويات إلى عدة فصول. وتمتلك جميع الطالبات كتباً خاصة بهذا النشاط، ولكل المستويات كتب مختلفة يتعلمن من خلالها ترجمة النصوص العربية و فهمها.<sup>٦</sup>

كما عرفت الباحثة، أنّ معظم الطالبات قادرات على ترجمة اللغة العربية، ولكن الترجمة ثابتة بالنص المصدر إما في ترتيب اللغة أو في شكل العبارات أو

<sup>4</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), hal. 129

<sup>5</sup> Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Bandung, kaifa:2009), hal. 26

<sup>6</sup> الملاحظة في معهد منبع الصالحين، في يوم السبت، في التاريخ ٢٦ نوفمبر ٢٠١٦ في الساعة العاشرة صباحاً

الكلمات وغير ذلك حتى تصرف الرسائل في النص، ونتيجة الترجمة متمتذ لأن يفرض المترجم قواعد اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وهذه الترجمة نتيجة الترجمة غير بساطة في القراءة، حتى تجعل الطالبات لا يفهمن العربية جيدا. وبناء على ذلك، تحتاج الطالبات إلى استراتيجية الترجمة حتى يفهمن ما قرأن في الكتب التي يتعلمنها، لأن اختيار الاستراتيجية المناسبة سوف يسهل لهن فهم الكتب جيدا.<sup>٧</sup>

ومن الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة اللغة العربية هي استراتيجية الترجمة التركيبية وهي التي تتعلق بتركيب الجملة. فلا بد على المترجم أن يتبع هذه الاستراتيجية كي تقبل ترجمته تركيبيا أو لتكون منصفة في اللغة الهدف.<sup>٨</sup>

نظرا إلى تلك الخلفية تختار الباحثة بحثا عن "استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك" لأن هذه الاستراتيجية سوف تسهل الطلاب للترجمة وفهم اللغة العربية كاملا.

#### ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث التي شرحتها الباحثة فيما سبق، تقدم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك؟

٢. ما مدى فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك؟

<sup>٧</sup> المقابلة بإحدى المدرسات بمعهد منبع الصالحين، في التاريخ ٣ ديسمبر ٢٠١٦

<sup>٨</sup> Zuchridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hal. 70

## ج. أهداف البحث

نظرا إلى أسئلة البحث السابقة فالأهداف التي أرادتھا الباحثة كما يلي:

١. لمعرفة استخدام استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

٢. لمعرفة فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

## د. أهمية البحث

من المعروف أن لكل بحث أهمية، ولهذا البحث أيضا وهي كما يلي:

١. للمدرسة : أن يكون اعتبارا في عملية ترجمة النصوص العربية باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء.

٢. للمعلمين : أن يكون نموذجا وتقيوما لفهم المقروء في عملية تعليم اللغة العربية.

٣. للطلاب : أن يساعد الطلاب لترقية كفاءتهم في فهم المقروء العربية.

٤. للباحثة : لزيادة المعلومات والخبرات للباحثة في استخدام

استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

## هـ. فرضية البحث

بناء على خلفية البحث وأسئلة البحث فيما سبق، فرضية هذا البحث وهي استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فعال لفهم المقروء عند الطالبات في الفصل الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين بكرسيك.

## و. حدود البحث

تحدد الباحثة هذا البحث كما يلي:

١. الحدود الموضوعية : تحدد الباحثة موضوع هذا البحث عن استخدام

استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء العربي.

٢. الحدود المكانية : تحدد الباحثة موقع هذا البحث من الفصل الثاني

الثانوي بمعهد منبع الصالحين بكرسيك.

٣. الحدود الزمانية : يجري هذا البحث في العام الدراسي

٢٠١٦/٢٠١٧ في المستوى الثانية.

## ز. تحديد المصطلحات

لهذا البحث مصطلحات مهمة يجب بيانها وتوضيحها للقارئ؛ تعرّف الباحثة

بعض المفاهيم عن هذا البحث و تحدد معنى اصطلاحياً كما يلي:

١. استراتيجية الترجمة التركيبية : الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة التي

يستخدمها المترجم في الترجمة.<sup>٩</sup>

٢. فهم المقروء : الفهم القرائي بأنه تفسير الجملة تفسيراً

عميقاً من حيث المعنى و التراكيب اللغوية.

<sup>٩</sup> دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية). ص. ١٠.

## ح. الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق باستراتيجية الترجمة وما حولها،

وذكرت الباحثة فيما يلي:

١. البحث الذي قامت به عزيزة الحلمية (٢٠١٤) تحت الموضوع "استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية" التي قامت بها طالبة قسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. وأهداف هذا البحث: (١) وصف استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان (٢) معرفة فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان. ونتائج البحث هي كشف تطبيق طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان وكشف فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان. ونتائج البحث هي كشف تطبيق طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

٢. البحث الذي قامت به مملوءة النعمة (٢٠٠٣) تحت الموضوع "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق". وأهداف البحث (١) وصف استراتيجية الحالية في تعليم الترجمة والنتيجة المرتبة عنها في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، (٢) لمعرفة المحاولة لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق. ونتائج



البحث هي استراتيجية تعليم الترجمة تتكون من (١) استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة (٢) استراتيجية إلقاء تعليم الترجمة (٣) استراتيجية إدارة تعليم الترجمة. ومحاولة المدرس لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة، باختبار المواد الجذابة واحتجها المتعلم وكثرة التدريب والتطبيق والوظيفة في الترجمة.

رقم	الباحث/ الموضوع/ النوع/ النشر/ السنة	التشابه	الاختلاف	ثقة البحث
١	عزبة الحلمية/ استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية (بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان)/ بحث تجريبي/ قسم تعليم العربية، جامعة مولانا	يبحث هذا البحث عن المقروء وهو بحث تجريبي	البحث الماضي: تستخدم الباحثة الماضية طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية البحث الآتي: تستخدم الباحثة إستراتيجية الترجمة التركيبية	البحث الذي ستبحثه الباحثة هو فعالية إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء . وسوف تستخدم الباحثة المنهج

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج/ ٢٠١٤	على المقروء	فهم المقروء	الكمي في جمع البيانات
٢	مملوءة النعمة/ إستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج/ بحث جامعي/ شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج/ ٢٠٠٣	هذا يبحث عن البحث إستراتيجية الترجمة محاولة لترقية إستراتيجية تعليم الترجمة. البحث الآتي: يهدف هذا البحث لمعرفة فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية على المقروء	البحث الذي ستبحثه الباحثة هو فعالية إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء . ستعمق الباحثة عن ارتباط بين الترجمة وفهم المقروء. وسوف تستخدم الباحثة المنهج

الكمي في جمع البيانات				
--------------------------	--	--	--	--



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

المبحث الأول : استراتيجية الترجمة التركيبية

#### أ. مفهوم الترجمة

الترجمة هي إنتاج الأمانة أو الرسالة في اللغة المصدر باللغة الهدف تقريبا في المعنى. لكن يحتاج إلى موفق الأسلوب بين اللغتين. لا تنتج أسلوبا غريبا في اللغة الهدف.<sup>10</sup>

قال الزرقاني في عينين Ainin أنّ الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان. الأول، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. والثاني، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>11</sup>

عند نيومارك Newmark أنّ الترجمة هي أن يترجم معنى النص إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر.<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Moeliono, A. M., *Kembara Bahasa* (Jakarta : PT Gramedia, 1989), hal. 195

<sup>11</sup> Moh.Ainin, *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*, Disertasi tidak diterbitkan. (PPS: Universitas Negeri Malang, 2003), hal:154

<sup>12</sup> Newmark, said that translation is "Rendering the meaning of a texts into another language in the way that author intended the text" in Rochayah Machali. 1993. Hal. 4

وضّح كاتفورد (Catford) في كتابه " نظرية لغوية للترجمة" الذي يترجمه عيد البقي الصافي أنّ الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).<sup>١٣</sup>

وقال حكيم هي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد كماله.<sup>١٤</sup>

وانطلاقاً من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معانٍ: أولاً، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانياً، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثاً، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعاً، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>١٥</sup>

ب. استراتيجية الترجمة

ولكي تتم الترجمة سلسلة ووفق منهج صحيح، لا بد من وجود قاعدة معينة أثناء الترجمة. وتمثل هذه القاعدة فيما يعرف بـ "استراتيجية النقل" Transfer Strategy.

استراتيجية الترجمة هي الترجمة الفني لترجمة العبارات. يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجملة، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما:<sup>١٦</sup>

<sup>13</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 28

<sup>١٤</sup> الدكتور أسعد مظفر حكيم. *علم الترجمة النظري*. (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩) ص. ٣٨.

<sup>15</sup> Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Depdiknas, 2002), hal. 6-7

<sup>١٦</sup> دحية مسقان، المرجع السابق، ص. ١٠.



أولاً: الاستراتيجية التركيبية هي الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة. وينبغي على المترجم أن يستخدم هذه الاستراتيجية عندما يريد ترجمته مقبولة تركيبية في اللغة الهدف.

- وكانت ثلاث استراتيجيات أساسية تتعلق بهذه المشاكل التركيبية، وهي:<sup>17</sup>
- ١- **الزيادة** هي زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها. وليست هذه الزيادة مسألة اختيار بل ضرورة.
  - ٢- **الإسقاط** هو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف. وليس هذا الإسقاط مسألة اختيار بل ضرورة.
  - ٣- **النقل** هو استخدامه المترجم لتركيب الجملة يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية في اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد. ثانياً: الاستراتيجية الدلالية هي الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:
    - ١- **الاستعار** هو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
    - ٢- **العديل الثقافي** هو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة المصدر.
    - ٣- **العديل الوصفي** هو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

<sup>17</sup> Opcit. Abdul Munip. Hal: 24-25

٤- **المترادف** هو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.

٥- **الترجمة الرسمية**، لابد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف وأخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.

٦- **التخفيض والتوسع** وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع ذده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٧- **الإضافة**، ويقصد بها توضيح المعنى ترجمته من اللغة المصدر.

٨- **الحذف** وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.

٩- **التعديل**، ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

ج. أهمية الترجمة

الترجمة من أقدم مناحي النشاط الإنساني. وظهرت الترجمة بظهور الحاجة إلى وسيلة التفاهم بين الناطقين باللغات المختلفة. ولقد لعبت الترجمة ومازالت تلعب دورا مهما في خدمة الحضارة الإنسانية والتقارب بين الشعوب.

كان للترجمة دور هام البارز في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، وإليها يرجع الفصل في ارتقاء الأمم في سلم الحضارة. واهتمام المسلمين بالترجمة يعود إلى عهد مبكر من حياتهم، فإذا رجع إلى تاريخ الثقافة الإسلامية سوف يرى أن حركة الترجمة بدأت منذ عصر مبكر، أي منذ عصر النبي صلى الله عليه وسلم، فقد أمر

الصحابة ومنهم زيد بن ثابت وعمرو بن العاص أن يتعلموا اللغة العربية والسريانية بهدف ترجمة الرسائل والوثائق والكتب المقدمة من السريانية إلى اللغة العربية. تنوعت الترجمة من الرسائل والوثائق والإعلانات والأفلام حتى الكتب المختلفة من جميع الفنون، إلا أن الترجمة التي تكون لها أهمية عظيمة عند الإندونيسيين هي ترجمة الكتب الدينية والثقافة الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

عرضه لأهم الاتجاهات اللغوية في دراسة الترجمة بالتأكيد على أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كيانا علميا قائما بذاته، يخدم يفكره النظري النشاط التطبيقي للمترجمين، ويشكل أسس الإعداد العلمي لهم في المؤسسات التعليمية، كما امتدت تأثير الدراسات اللغوية إلى تحديد نوعيات الترجمة وأهدافها، وتفاعلت الترجمة مع العلوم المختلفة، فنزاها ترتبط بعلم اللغة العامة وبعلم الألفاظ، والمعاني (أو الدلالة)، والنحو والصرف، والأسلوب، وعلم الاجتماع اللغوي، وعلم النفس اللغوي. كما أصبحت الترجمة مصدرا مهما من مصادر الدراسات اللغوية في مجال الدراسات المقارنة، وازد وجية اللغة، وطرق تدريس اللغات.<sup>١٨</sup>

#### د. أسلوب الترجمة

لسهولتنا في ترجمة النصوص العربية علينا أن نعرف أسلوب الترجمة، بمعرفة أسلوب الترجمة نستطيع أن نترجم النص جيدا وأما أسلوب الترجمة فيما يلي:

- المهام الأساسية لاختيار النص الأجنبي الذي ستم ترجمته وتطوير الطريقة التي تتم ترجمته بها.

<sup>١٨</sup> عبد الرحيم جبر واحمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة (القاهرة: دار السلام، ١٩٩٩)، ص. ١٥٨

٢. يجب على المترجم ترجمة النص كاملا قبل ترجمة العنوان.
٣. لمترجم لن يجد الشناء لترجمته لعدم وعي الناس بما يصنعه ذلك المترجم من بحث في المعاجم والقواميس وجهد وتعب لإيجاد المعنى المناسب.
٤. الترجمة من التعرف على النتاح العلمي للشعوب والفكر الإنساني الآخر المختلف عنا ثقافيا واجتماعيا.<sup>١٩</sup>
- وبعد معرفة أسلوب الترجمة، لا بد لنا أن نفهم جيدا عن أسلوب الترجمة ونستخدم في ترجمة النص العربية. ووجب للمترجم ترجمة النص كاملا قبل ترجمة العنوان، وحب أيضا للمترجم أن يستعد القاموس قبل ترجمة النصوص العربية.
- هـ. عملية الترجمة
- والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.<sup>٢٠</sup>
- قال willis إن عملية الترجمة تختلف بإجراءات الترجمة. عملية الترجمة متعلقة بمراحل الترجمة إجمالاً، وأما إجراءات الترجمة متعلقة بأساليب الترجمة.<sup>٢١</sup> وتختلف إجراءات الترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بإجراءات ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.
- وفي رأي Suryawinata العملية المحددة أعلاها ظهرت صعبة. وعلى الرغم من أنه يسعى أن يبين الرسم البياني المحدد كما يلي:

<sup>١٩</sup> فيليب صايغ. أوضح الأساليب الترجمة والتعريب. (القاهرة: ١٩٩٩)، ص. ٧٣

<sup>20</sup> Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, Translation: Bahasa Teori dan Penelitian Praktis Menerjemahkan (yogyakata: Kanisius, 2003), hal. 17

<sup>21</sup> Budi Setiawan, Tinjauan Sekilas Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia (Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni, 1993), hal. 1-13

١. مرحلة التحليل: في هذه المرحلة يفسر ويحلل المترجم النص وفقا لعلاقة القواعد، ومعنى الكلمات، ومعنى النصية، بل معنى السياق. هذه عملية التحويل المعكوس.

٢. مرحلة إعادة البنائية أو صياغية النص: في هذه المرحلة يسعى أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة، والتعبير، وبنية الكلمة المناسبة في اللغة الهدف حتى يمكن أن يتقدم بهم المضمون، والمعنى، والرسالة الموجودة من اللغة المصدر الأنفة الذكر إلى اللغة الهدف الكاملة.

٣. مرحلة الإختبار والتصحيح: وبعد اكتساب نتيجة الترجمة، تتم تقييمها من جديد بالنص الأصلي، إن لم يوجد التكافؤ فيصححها.

#### ٥. خطوات الترجمة الناجحة

قبل ترجمة النصوص العربية أحسن لنا أن نعرف خطوات الترجمة ليسهلنا في الترجمة، وأما الخطوات فيما يلي: ٢٢

١. قراءة النص عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

٢. إعداد المعاجم والموسوعات وغيرها مما يساعده على حسن ترجمة النص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٢٢ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمنتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، ص. ١٠.



٤. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل

إليها.

٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد للمترجم أن يقرأ النص و يصوب ما قد يوجد

فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما يلزم من

العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون مع مراعاة ترابط الجمل

باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من

الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل

بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن

يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

## المبحث الثاني : فهم المقروء

### أ. مفهوم القراءة

مفهوم القراءة عند أحمد مذكور هي عملية التعرف على الرموز المطبوعة،

ونطقها نطقا صحيحا (إذا كانت القراءة الجهرية) وفهمها.<sup>٢٣</sup>

القراءة هي عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها القارئ عن طريق

عينيه، وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة

الشخصية والمعاني وتوظيف تلك المعاني في حل المشكلات التي تعرض للإنسان.<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٣</sup> علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤م)، ص. ١٠٦-١٠٧

<sup>٢٤</sup> نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها (مالانق: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)،

ومفهوم مهارة القراءة هي إلقاء مادة التعليم بتفضيل عملية القراءة، يعني أولاً قرأ المعلم مواضع القراءة ثم اتبعه الطلاب. تركز هذه المهارة في التدريب اللساني والتدريب النطقي.<sup>٢٥</sup> والتركيز في تعليم مهارة القراءة هي يستطيع الطلاب أن يقرأ النصوص العربية فصيحاً وجيداً، ويستطيع أيضاً أن يترجمها وأن يفهمها حسناً وطلاقاً.

القراءة عملية عقلية انفعالية دافعية تشمل تفسير الرموز والرسوم التي يتلقاها القارئ عن طريق معين، وفهم المعاني، والربط بين الخبرة السابقة وهذه المعاني، والإستنتاج والنقد والحكم والتذوق وحل المشكلات. هي عملية التعرف على الرموز المطبوعة، ونطقها نطقاً صحيحاً (إذا كانت القراءة جهرية)، وفهمها. فالتعرف وسيلة للفهم.<sup>٢٦</sup>

وإنها ليست مهارة آلية بسيطة كما أنها ليست أداة مدرسية ضيقة. إنها أساساً عملية ذهنية تأملية. وينبغي أن تنمي هذه كتنظيم مركب يتكون من أنماط ذات عملية عقلية عليا. إنها نشاط ينبغي أن يحتوي على كل أنماط التفكير والتقييم والحكم والتحليل والتعليل وحل المشكلات. إن القراءة نشاط يتكون من أربعة عناصر وهي استقبال بصري للرموز، وهذا ما يسمى بالنقد - ودمج لهذه الأفكار مع أفكار القارئ. وتصور لتطبيقها في مستقبل حياته - وهذه ما يسمى بالتفاعل.<sup>٢٧</sup>

<sup>25</sup> Saiful Mustofa. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2011), hal: 162

<sup>٢٦</sup> أحمد نور خالص، تعليم مهارة القراءة باستراتيجية الخرائط الذهنية (تولونج أغونج: IAIN Press، ٢٠١٣)، ص. ١٠٥

<sup>٢٧</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة،

١٩٨٩)، ص. ١٧٥

مناهج القراءة الحالية لم تأخذ حتى الآن المفهوم الحديث للقراءة يتمام (على الأقل في تطبيقها عند التدريس) الذي يقوم على أربعة أبعاد، هي: التعرف، والنطق، والفهم، والنقد، والموازنة، وحل المشكلات؛ فهي لاتزال إلى حد ما عند المفهوم الأول للقراءة (التعرف والنطق) ولم تلتفت المدارس إلى الفهم والنقد والقراءة إلا في أوجه اقتصرت على الفهم العام والتفصيلي دون أن تعتمد للفهم الضمني. وظاهرة التعليم في كثير من المدارس إلا أن يجري المدرس بأمر الطلبة بإخراج كتبهم ويبدوون بقراءة موضوع. وكثيرا ما يكررون الفقرة الواحدة عدة مرات قصد الإجادة كما يزعمون. فيصيب الطلبة الملل من هذا التكرار وتنقطع صلتهم بفكرة الموضوع. ويكاد عمل المعلم يقتصر على شرح بعض الألفاظ اللغوية أو التراكيب الصعبة. أما تحليل القطعة، وبيان ما تحويه من أفكار ومناقشة هذه الأفكار نقدها والتعليق عليها بعيد عن الغاية.

وأما ما وراء العبارات من معان بعيدة ووقائع تاريخه وتقاليده إجتماعية - أما كل هذا فلا يكاد يحفل به المدرس حتى إنه كثير ما يهمل مطالبة الطالب بتلخيص ما قرأ، بل إن كثيرا من المعلمين يمتهز حصة القراءة ويصرف زمنها في تطبيقات شفوية على قواعد اللغة؛ حرصا منه على نتائج الإمتحان، وبذلك تغفل الغايات المقصودة من درس القراءة.<sup>٢٨</sup>

وكذلك كان اتجاه المعلم في تعليم طلبته، فلقد كان همه أولا وأخيرا أن يعلم طلبته معرفة الرموز والنطق بها دون اهتمام بالفهم أو بالمعنى التي وراء تلك الرموز وعلى هذا الأساس كان يسير معلم الكتاب، فكان يقرأ أمام طلبته ما يكتب لهم

<sup>٢٨</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص. ١٠٤

في اللوح ويدرجهم عليه حتى يعرفوا نطق كلماته وجمله، من غير أن يعرف طلبته ما الذي يعينه ما هو المكتوب. أما الفهم والمعنى للرموز المكتوبة فلا يوجه إليه اهتمامه أول الأمر وكانت فلسفته تقوم على أساس أن الفهم سيأتي مع الأيام والتدريب والمران.<sup>٢٩</sup>

### ب. أهداف تعليم القراءة

يعتبر النجاح في تحديد الأهداف في العملية التعليمية مؤشرا صادقا للنجاح فيها، فتحديد أهداف تعليم اللغة العربية بصفة مهارتها يهدي المدرس إلى تعيين طرق وأساليب تحقيقها. والهدف العام والرئيسي من تعليم القراءة في تمكن المتعلم من أن يكون قادرا على أن يقرأ اللغة العربية من اليمين إلى اليسار بشكل سهل مريح. وهذا يعني أن يقرأ في صمت وسرعة ويسر متلفظا المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة دون توقف عند الكلمات أو التراكيب ودون الإستعانة مرات عديدة بالمعجم.<sup>٣٠</sup>

ومن أهم الأهداف المتوخاة من تدريس القراءة ما يلي:<sup>٣١</sup>

- (١) إكساب التلاميذ القدرة على نطق الكلمات نطقا سليما.
- (٢) إقدار التلاميذ على إخراج الحروف من مخارجها وتمييز أصواتها.
- (٣) إكساب التلاميذ رصيذا من المفردات والتراكيب.
- (٤) تنمية ميول التلاميذ نحو القراءة والاطلاع.

<sup>٢٩</sup> محمد صلاح الدين على مجاور، "تدريس اللغة العربية بالمرحلة الابتدائية: أسسه وتطبيقاته" (الكويت: للنشر والتوزيع، ١٩٧٤)،

ص. ٣٠٦.

<sup>٣٠</sup> رشدي أحمد طعيمة، "طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها" (مصر: مطبعة المعارف الجديدة، ٢٠٠٣)، ص. ١٥١.

<sup>٣١</sup> نور هادي، المرجع السابق، ص. ٦٣.

٥) مساعدة التلاميذ على تكوين عادات التغرف البصري على الكلمات وفهم

معناها أو معنى الجمل والتراكيب.

٦) تنمية قدرة التلميذ على توظيف علامات الترقيم ووضعها في مواضعها

الصحيحة.

٧) إقدار التلاميذ صعلى القراءة السريعة الواعية المصحوبة بفهم المادة المقروءة

في القراءتين الصامتة والجهرية.

٨) تنمية ميول التلاميذ للاستماع بالمادة المقروءة وتذوقها.

٩) توجيه التلاميذ إلى استخدام المعاجم والقواميس والمراجع ودوائر المعارف.

١٠) إقدار التلاميذ على تحويل وتفسير المادة المقروءة ونقدها وتقويمها ثم قبولها

أو رفضها وتوظيفها في حل ما يعن لهم من مشكلات.

١١) إقدار التلاميذ على القراءة المتدفقة المصحوبة بتمثيل المعنى، ومراعاة النبر

والتنغيم.

### ج. طرق تعليم مهارة القراءة

طريقة القراءة يعني طريقة التي تعطي الإهتمام إلى مهارة القراءة. الخصائص

هذه الطريقة هي:<sup>٣٢</sup>

أ. إجتهد التعليم الأساس إلى فهم محتويات القراءة يسبق معرفه معنى المفردات،

ثم يبحث محتويات مساعدة المعلم.

ب. قواعد اللغة لا تبحث بطويل – عريض يختار نيابة وظيفة معنى.

ج. الإجتهد التعليمية واصل التدريبات التي تؤكّد فهم القراءة للطلاب.

<sup>32</sup> Radliyah Zainuddin, dkk, *Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Pustaka Rihlah Group, 2005), hal. 40-41



## د. مجالات مهارة القراءة

للقراءة مهارتان أساسيتان هما: التعرف والفهم. والتعرف هو ادراك الرموز ومعرفة المعنى الذي يوصله في السياق الذي يظهر فيه. ويعني هذا أن الطفل يجب أن يتعلم علة الرموز ويفهم المعاني المختلفة لها فلا قيمة لأن يملك الطفل المهارة في التعرف على الكلمة إذا لم تكن لديه معرفة بالمعنى، ومن ناحية أخرى فمعرفة المعنى وحده لا يقدر الطفل على التعرف على الكلمة.<sup>٣٣</sup>

والمهارات الأساسية للتعرف هي:<sup>٣٤</sup>

- أ. ربط المعنى المناسب بالرموز (الحرف) الكتابي.
- ب. التعرف إلى أجزاء الكلمات من خلال القدرة على التحليل البصري.
- ج. التمييز بين أسماء الحروف وأصواتها.
- د. ربط الصوت بالرموز المكتوب.
- هـ. التعرف إلى معان الكلمات من خلال السياقات.

وأهم المهارات الأساسية للفهم:

- أ. القدرة على القراءة في وحدات فكرية.
- ب. فهم التنظيم الذي اتبعه الكاتب.
- ج. فهم الاتجاهات.

د. تحديد الأفكار الرئيسية وفهمها.

<sup>٣٣</sup> يونس وناق، أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية (القاهرة: دار الناقة، ١٩٨١)، ص. ١٧٠.

<sup>٣٤</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجاناب النظري)، (مشروع

العربية للجميع، ١٤٣٥هـ)، ص. ٣٧-٣٨.

هـ. القدرة على الاستنتاج.

تنقسم المهارات الرئيسية للغة إلى المهارات الصغيرة. وهذه مهارات تسمى بالمهارات اللغوية التفصيلية. وتتكون المهارات اللغوية التفصيلية لمجال القراءة كما

يلي: ٣٥

- (١) قراءة نص من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح.
- (٢) ربط الرموز الصوتية بالمكتوبة بسهولة ويسر.
- (٣) معرفة كلمات جديدة لمعنى واحد (مرادفات).
- (٤) تحليل النص المقروء إلى أجزاء ومعرفة العلاقة بين بعضها البعض.
- (٥) متابعة ما يشتمل عليه النص من أفكار والاحتفاظ بما حية في ذهنة فترة القراءة.
- (٦) استنتاج المعنى العام من النص المقروء.
- (٧) التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الثانوية في النص المقروء.
- (٨) ادراك ما حدث من تغيير في المعنى في ضوء ما حدث من تغيير في التراكيب.
- (٩) اختيار التفصيلات التي تؤدي أو تنقض رأيا ما.
- (١٠) تعرف معاني المفردات الجديدة من السياق.
- (١١) الوصول إلى المعاني المتضمنة أو التي بين السطور.
- (١٢) تكييف معدل السرعة في القراءة حسب الأغراض التي يقرأ من أجلها.
- (١٣) العناية بالمعنى في أثناء القراءة السريعة وعدم التوضيحية به.
- (١٤) استخدام القواميس والمعاجم ودوائر المعارف العربية.

<sup>٣٥</sup> رشدي أحمد طعيمة، "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية". (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥). ص. ١٧١-١٧٢

- (١٥) التمييز بين الآراء والحقائق في النص المقروء.
- (١٦) الدقة في الحركة الرجعية من آخر السطر إلى أول السطر الذي يليه.
- (١٧) الكشف عن أوجه التشابه والافتراق بين الحقائق المعروضة.
- (١٨) تصنيف الحقائق وتنظيمها وتكوين رأي فيها.
- (١٩) تمثيل المعنى والسرعة المناسبة عند القراءة الجهرية.
- (٢٠) تلخيص الأفكار التي يشتمل عليها نص مقروء تلخيصا وافيا.
- (٢١) دقة النطق وإخراج الحروف إخراجا صحيحا ومراعاة حركات الإعراب عند القراءة الجهرية.
- (٢٢) استخدام المقدمة والفهرس وقائمة المحتويات والهوامش والصور والفصول ورؤوس الفقرات وإشارات الطباعة والجداول والرسم البيانية وفهارس الأعلام والأمكنة والقوامس التي توجد في آخر الكتب.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. منهج البحث

إنّ مدخل البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المدخل الكمي، لأن البيانات التي تحتاج إليها الباحثة تكون على الصورة العديدة أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدر هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى<sup>36</sup> لتجريب فعالية استخدام الاستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء. ومنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث التجريبي. وهو طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معيّن<sup>37</sup> بمعهد منبع الصالحين، ولمعرفة فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية على فهم المقروء. تقسم الباحثة الطلاب إلى مجموعتين، المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة، المجموعة التجريبية هي المجموعة التي تستخدم السلوك الخاصة وهي باستخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية، وأما المجموعة الضابطة هي المجموعة التي لا تستخدم السلوك الخاصة وهي بدون استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية. وبعد ذلك، تقارن الباحثة بين المجموعتين بالاختبار على المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية.<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Suharsismi Arikunto, *Posedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 1998)

<sup>37</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), hal. 205

<sup>38</sup> Sumardi Suryabrata, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: PT Raja Grafindo, 2006), hal. 88

## ب. مجتمع البحث وعينته

### (١) مجتمع البحث

إن مجتمع البحث هو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلات البحث.<sup>٣٩</sup> وأما مجتمع هذا البحث هن الطالبات في الفصل

الثاني الثانوي بمعهد منبع الصالحين

### (٢) عينة البحث

وعينته بعض من مجتمع البحث. تختار الباحثة الطالبات في الفصل الثاني الثانوي (أ) و الفصل الثاني الثانوي (ب) كعينة البحث. وتختار الباحثة هذين فصلين لأن كفاءة الطالبات متساويان في تعليم اللغة العربية خاصة في فهم المقروء. ولذلك تبحث الباحثة هذين فصلين لتكون مجموعة تجريبية و مجموعة ضابطا.

## ج. متغيرات البحث

أن المنهج التجريبي في هذا البحث يتكون من متغيرتين، هما كما يلي:

### (١) المتغير المستقل

المتغير المستقل (Variabel Independent) هو العامل الذي يقيس مدى

فعالية على الموقف ويسمى أيضا بالتغيير التجريبي.<sup>٤٠</sup> المتغير المستقل في هذا

البحث هو استراتيجية الترجمة التركيبية.

<sup>٣٩</sup> جابر عبد الحميد والآخرين، مناهج البحث في التربية و علم النفس (القاهرة: دار المهضة العربية، ١٩٧٨)، ص. ١٥٢

<sup>٤٠</sup> المرجع السابق ص. ٣١٢



## ٢) المتغير التابع

المتغير التابع (Variabel Dependent) هو العامل الذي ينتج عن فعالية

العامل المستقبل. يسمى بعامل التابع هو فهم المقروء.<sup>٤١</sup>

المتغير التابع في هذا البحث هو فهم المقروء

المتغير التابع	المتغير المستقل
فهم المقروء	استراتيجية الترجمة التركيبية

## د. البيانات ومصادرها

البيانات التي تحتاج إليها الباحثة في هذا البحث هي نتاج الاختبار، والاستبانة عن فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية.

تصميم البحث التجريبي يحتاج إلى البيانات الكمية. والبيانات الكمية هي نتاج الاختبار والاستبانة من الطلاب.

رقم	أسئلة البحث	البيانات	المصادر
١.	استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	تسجيلات الميدان	الطالبات
٢.	فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	نتائج الاختبار	

<sup>٤١</sup> المرجع السابق، ص. ٣١٢

تستخدم الباحثة مصادر البحث في هذا البحث. منهما :

### ١. البيانات الأساسية

البيانات التي جمعها وعالجها وعرضها الباحثة من المصادر الأولى.  
كالأشخاص المتعلقة بالتعليم كالمدرس والطلاب وورقة الأسئلة  
والإجابة في الاختبار.

### ٢. المصادر الثانوية

البيانات التي جمعها ومعالجها وعرضها الباحثة من الآخرين  
كالمعلومات إلى المدرسة من الملاحظة والكتب والمجلة.

### هـ. طريقة جمع البيانات

وللحصول على البيانات المحتاجة، تستخدم الباحثة في هذا البحث  
الأساليب الآتية :

#### ١ - الملاحظة

الملاحظة هي طريقة جمع البيانات بملاحظة المواقف مباشرة. وهي  
طريقة تتطلب أن تكون الباحثة جزءاً من النشاطات التعليمية أي بأن تقوم  
الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصالها مباشرة بالأشخاص أو  
الإمكانات الموجودة. وهذه الطريقة تفيد الباحثة للحصول على بيانات  
البحث حول تجربة استخدام الترجمة التركيبية لفهم المقروء، لذلك، تحصيل  
البيانات بطريقة الملاحظة تعد وسيلة تملك البيانات الصحيحة والمناسبة.

وتستخدم الباحثة طريقة الملاحظة للحصول على البيانات الواضحة التي تتعلق بأنشطة الطلاب اليومية في ترجمة النصوص العربية لفهم المقروء.

## ٢- الاختبار

الاختبار هو أداة النشاطات المعقدة لتقدير سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة.<sup>٤٢</sup> الاختبار المستخدم في هذا البحث هو الاختبار القبلي، يعني اختبار يعطي قبل إجراء التجربة، و الاختبار البعدي، يعني اختبار يعطى بعد إجراء التجربة.

### الجدول (١)

معايير نجاح الطلاب في الاختبار هي كما الرسم البياني الآتي:<sup>٤٣</sup>

الرقم	فئة النتائج	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٦٠	مقبول
٥	٥٩-٠	ضعيف

<sup>42</sup> M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran* (Bandung: ITB, 1996), hal. 1

<sup>43</sup> Zaenal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010), hal. 236

## ٣- الاستبانة

الاستبانة هي أداة للحصول على الحقائق وتجميع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل، وتعتمد الاستبانة على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الأسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص أرائها).<sup>٤٤</sup>

وتستخدم الباحثة هذه الطريقة لكشف خلفية الطالبات في فهم المقروء بمعهد منبع الصالحين.

## و. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو تغيير من المعلومات التي يمكن الكشف عنها بأي شكل من الأشكال قبل المراقب. وتجهيز البيانات لتكون إعلاماً أو إخباراً لتجيب أسئلة البحث.<sup>٤٥</sup>

لحصول على البيانات الصادقة، تستخدم الباحثة التحليل الإحصائي الإستدلالي (*Analysis Statistic Inferensial*). كما قال أحمد بدر : التحليل الإحصائي الإستدلالي فهو يتضمن عملية المعاينة (*Sampling*) والتي سبقت الإشارة إليها، أي اختبار جماعة صغيرة تمثل المجتمع الكبير (*Population or Universe*) المختارة منه.<sup>٤٦</sup>

البيانات في هذا البحث هي البيانات عن نتيجة تعلم الطلاب التي تتجلى من فروق المقياس المعدلي حتى تختبر فروض البحث تؤخذ مستوى دلالة الفروق في

<sup>٤٤</sup> أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢)، ص: ٣٤٧

<sup>45</sup> Muslich Anshori, *Metodologi Penelitian Kuantitati*. (Surabaya: Airlangga University Press, 2009), hal. 113

<sup>46</sup> Sukardi. *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hal. 88

المائة. ولمعرفة فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء. وتحليل مستوى

فروق نتيجة التعلم من المجموعتين تقوم بالرموز T الإحصائي وهو ما يلي:<sup>٤٧</sup>

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

المقياس معدلي من المجموعة التجريبية :  $M_x$

المقياس معدلي من المجموعة الضابطة :  $M_y$

عدد التنوعي في كل النتائج من المجموعة التجريبية :  $\sum x^2$

عدد التنوعي النتائج من المجموعة الضابطة :  $\sum y^2$

عدد الطلبة في المجموعة التجريبية :  $N_x$

عدد الطلبة في المجموعة الضابطة :  $N_y$

عدد الطلاب لكل الفصل :  $N$

وأسلوب تحليل البيانات المستخدم تحليل البيانات الكمية للنتيجة الصحة بأسلوب

الحساب قيمة المعدل. وفائدة الحساب لمعرفة فائزة القيمة الأخيرة التي لها العلاقة بالحبة.

أسلوب التحليل بالرموز بما يلي

<sup>47</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hal: 311-312



$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor total} \times 100 \%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول

الآتي<sup>٤٨</sup>:

#### مقياس اللياقة على المقياس ليكيرت "Skala Likert"

القيمة	الفصيلة
$0\%83 < \text{نتيجة} < 0\%100$	لائق جدًا
$0\%68 < \text{نتيجة} < 0\%83$	لائق
$0\%52 < \text{نتيجة} < 0\%68$	كفاية لائق
$0\%36 < \text{نتيجة} < 0\%52$	نقصان لائق
$0\%20 < \text{نتيجة} < 0\%36$	غير لائق

البيان من جدول نقياس اللياقة :

١. إذا المنتج التحريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $0\%83 < \text{نتيجة} < 0\%100$ ، فهو من الفصيلة "لائق جدًا"
٢. إذا المنتج التحريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $0\%68 < \text{نتيجة} < 0\%83$ ، فهو من الفصيلة "لائق"

<sup>48</sup>Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hal. 314

٣. إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٥٢% < نتيجة < ٦٨%، فهو من الفصيلة "كفاية لائق"

٤. إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٣٦% < نتيجة < ٥٢%، فهو من الفصيلة "نقصان لائق"

٥. إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٢٠% < نتيجة < ٣٦%، فهو من الفصيلة "غير لائق"

#### ي. مراحل تنفيذ البحث

يجري هذا البحث في سبع مراحل، منها:<sup>٤٩</sup>

- ١- المرحلة الأولى : تحديد مشكلة البحث
- ٢- المرحلة الثانية : وضع فروض البحث
- ٣- المرحلة الثالثة : تصميم البحث
- ٤- المرحلة الرابعة : القياس أي عملية يتم بواسطتها وضع الرموز للمتغيرات أو أشياء أو الأحداث. وتستخدم الباحثة الإختبار والإستبانة.
- ٥- المرحلة الخامسة : جمع البيانات وتشمل هذه المرحلة الخطوات الآتية:

(١) جمع البيانات الأولى من مصادرها بملاحظة الأنشطة

التعليمية لتعليم الترجمة لفهم المقروء، ثم الإختبار

للطلاب، ثم الإستبانة للطلاب

<sup>٤٩</sup> أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢م)، ص. ٦٥-٦٨

٢) تجربة الإستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء في

ميدان البحث، وتجري هذه التجربة في المجموعة

التجريبية.

٦- المرحلة السادسة : تحليل البيانات في بيان فروق نتائج الإختبار القبلي

والإختبار البعدي للمجموعة التجريبية والضابطة

٧- المرحلة السابعة : تعميمات بناء على اختبار الفروض من حيث القبول

أوالرف.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن معهد منبغ الصالحين الإسلامي السلفي كرسبيك

#### ١. الموقع الجغرافي

يقع معهد منبغ الصالحين في قرية جبليّة أي قرية سوجي التي تمتاز بجوّها الدافئ حيث تصل إلى ٢٥ درجة مئويّة تقريباً، وتبعد هذه القرية حوالي ٣ كيلو مترات عن محطة بوندر (طريق سورابايا - جاكرتا الرئيسي)، وتبعد مترين عن مفترق قرية تغر سوكموليا التي تقع في طريق الشاطئ الشمالي، وتعتبر هذه القرية معمورة اقتصادياً لما تملكها من الموارد الطبيعيّة والماء الوفير (كانت تعتبر قديماً من موارد الماء التي ظهرت عندما أراد كانبجغ سونان غيري الوضوء) حيث تُعتبر ثروة مهمّة للمجتمعات الجاورة وكذلك للمعهد منبغ الصالحين.

نشأ معهد منبغ الصالحين في منطقة زراعيّة واسعة، وكان جزء منه للبنين والجزء الآخر للبنات يفصل بينهما طريق بوندر - تغر الرئيسي، فأصبح المعهد الخاص للبنين في الجهة الغربيّة للطريق وأمّا الخاص للبنات فهي تقع في شرقه، وهذا الطريق الذي يفصل بين المعهد الخاص للبنين والبنات يساعد على ترتيب الأحوال وعدم الاختلاط بين الطلاب والطالبات؛ وتمّ تدشين معهد خاص لطالبات المرحلة الثانويّة في سنة ٢٠١٢ حيث يبعد ٨٠٠ متراً تقريباً جنوب المعهد المركزي، ونظراً لموقعه الاستراتيجي

(المجاور للطريق العام) الذي يسهل الوصول إليه من جميع الجهات، أصبحت معهد منبع الصّالحين من إحدى المعاهد التي تزدهر بسرعة.<sup>٥٠</sup>

## ٢. تاريخ المؤسس

بدأ معهد منبع الصّالحين بالنشأة على يد والد الشّيخ الحاج مسبوحين فقيه أي الشّيخ الحاج عبد الله فقيه (سوجي) حوالي سنة ١٩٦٩، كان في البداية مكاناً صغيراً مخصّصاً لتعليم القرآن والكتب التراثية لسكان قرية سوجي والقرى المجاورة لها. حصل الشّيخ الحاج مسبوحين فقيه وهو الابن الأول للشّيخ الحاج عبد الله فقيه (سوجي) في سنة ١٩٧٩ على إذن ورضاً من معلّمه الشّيخ الحاج عبد الله فقيه (لاغيتان) للمناضلة والمجاهدة في سبيل نشر العلم بين الناس في المجتمع، ومع أنّه كان يملك حماسةً وهمّةً كبيرتين لذلك إلّا أنّه كان يعيد التفكير في بناء المعهد خوفاً من هوى النفس ولا سيّما حب امتلاك الكثير من الطلبة، لأنّ إنشاء أيّ معهد يجب أن يكون على أساس الإخلاص والرغبة في نشر العلم وليس بدافع امتلاك الكثير من الطلبة.

بتحفيز من معلّميه أي الشّيخ الحاج عبد الهادي زهير (لاغيتان) والشّيخ الحاج عبد الله فقيه (لاغيتان) والشّيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان) والشّيخ الحاج عثمان الإسحاق (سورابايا) وبإرادة قويّة منه لنشر العلم نشأ معهد باسم منبع الصّالحين، وأوّل مال أنفق في بنائه كان هبةً من معلّمه الشّيخ الحاج عبد الله فقيه (لاغيتان) أثناء طلبه للعلم في معهد لاغيتان.

<sup>٥٠</sup> موضوع في مجلّة مؤسّسة معهد منبع الصّالحين السّيرة، مجلّة سنويّة (غرسيك: مؤسّسة معهد منبع الصّالحين، ٢٠٠٤)، ص. ٥.



قبل بناء معهد منبع الصّالحين قام الشّيخ الحاج عبد الله فقيه (لاغيتان) بزيارة الموقع الذي سيبنى فيه المعهد، وبعدهما نظر وتردّد حول المكان قال: (حسناً، هذه الأرض مناسبة لتبني عليها المعهد لذلك فلتبنيه بسرعة)، وبعد مدّة قصيرة قام عدد من المشايخ والحبائب بزيارة ذلك الموقع، من بينهم الشّيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان) والشّيخ الحاج عثمان الإسحاقى (سورابايا) والشّيخ الحاج دمياطي رئيس (كالي أوغو) وكذلك الحبيب العيدروس والحبيب ماجان من فاسوروان.

بدأ بناء المصلّى في معهد منبع الصّالحين سنة ١٤٢٠ هـ الموافق ١٩٨٣ م، وفي ذلك الحين كان الشّيخ الحاج مسبوحين فقيه يؤدّي فريضة الحج لأول مرّة؛ أمّا أول رأسمال لبناء المعهد فكان مالاّ مستودعاً عند شقيقه الشّيخ الحاج أصفهاني فقيه حيث كان يطلب العلم في المعهد السلفي الذي يديره ويملكه الشّيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان).

كان الشّيخ الحاج أصفهاني فقيه ينزل السّلم بعد الانتهاء من التّعليم، فإذا برجل غريب يناوله كيساً من المال ثمّ ذهب مختفياً؛ وفي صباح اليوم التّالي استدعى الشّيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان) الشّيخ الحاج أصفهاني فقيه وقال له: (يا أصفهاني لقد وعدت أن أتبرّع لبناء معهد للطّلبة ولكيّ اليوم لا أملك المال، أعر شيخك مالاّ يا ولدي!) أجاب الشّيخ الحاج أصفهاني: (لقد أعطاني رجل غريب لا أعرفه كيساً من المال البارحة بعد الانتهاء من التّعليم) وقال الشّيخ الحاج عبد الحميد: (أين ذلك المال، هيّا نعدّه) فأخذ الشّيخ الحاج أصفهاني المال ثمّ عدّه، وكان ذلك المال يبلغ ٧٥٠ ألف روبية؛ فأشار الشّيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان) بأنّ الذي أعطى المال هو نبي الله خضر عليه السّلام (أبو العباس بلياً بن مكلان) ثمّ قال للشّيخ

الحاج أصفهاني: (عد إلى بيتك يا ولدي، أعطي هذا المال لوالدك وقل له أن يبني به مصلى).<sup>٥١</sup>

ومن القصص الجذابة أنه عندما أوشك بناء المعهد على الانتهاء أتى الشيخ الحاج عبد الحميد (فاسوروان) محضراً معه نيوناً ذات ٤٠ واط / ٢٢٠ فولت لإنارة معهد منبع الصالحين، مع أنّ التيار الكهربائي لن يدخل إلى قرية سوجي في ذلك

<sup>٥١</sup> نفس المرجع، ص. ٥٠.

ابتداءً منذ بداية تأسيسه سنة ١٩٨٠ حيث كان يبلغ عدد الطلبة فيها العشرات، مازال معهد منبع الصالحين في نمو مستمر حتى أصبح حالياً المعهد الكبير الوحيد في منطقة غرسيك بما يملكه من آلاف الطلبة. هناك عدّة عوامل ساعدت وساهمت في سرعة ازدهار ونمو معهد منبع الصالحين في مدّة زمنيّة قصيرة وهي: (١) الموقع الجغرافي، الموقع الاستراتيجي الذي يقع فيه معهد منبع الصالحين يساهم بشكل كبير في نموه. (٢) تطبيق النظام التربوي الرسمي كالمدرسة الابتدائية و المدرسة الثانوية والعالية وكذلك التعليم العالي ( ان كفى). (٣) يمتلك ميزة المعهد السلفي الحديث الذي لا يزال متمسكاً بنظام التعليم القلم كالكتب التراثية، ولكنّه كذلك يهتمّ بترقية اللّغة الأجنبية أي اللّغة العربيّة والإنجليزية. (٤) ينمي القيم الأخلاقية في تعليمه، ويقوّي القيم العبودية من خلال قراءة الأوراد. (٥) العامل التاريخي.

هذا الأخير قليلاً ما يملكه المعاهد الأخرى ولاسيما عامل مؤسس هذا المعهد. يتيقّن بأنّ العامل التاريخي بشئى أنواع الفرادة التي يمتلكه منبع الصالحين كعامل أساسي في تقدّمها وازدهارها، ويُذكر أنّ لأولياء الله يد في انشاءه حيث روى شقيق الشيخ الحاج مسبوحين فقيه الشيخ الحاج أصفهاني فقيه بأنّ في أحد الأيتام أتاها متسوّل يعطيه كيساً من المال يبلغ جملته ٧٥٠ ألف روبية، وعندما أخبر معلّمه الشيخ الحاج عبد الحميد ( فاسوروان ) بذلك، أمره بحمل المال إلى منزله بغرسيك لبناء معهدٍ لأنّ المتسوّل الذي أعطاه المال ماهو إلّا نبي الله حضر عليه السلام.

ولا يقف القصص الفريدة عن تاريخ معهد منبع الصالحين عند هذه القصّة، فهناك قصّة أخرى رواها الشيخ الحاج أصفهاني فقيه بأنّ الشيخ الحاج مسبوحين فقيه رأى في منامه بأنّه يرى ضوءاً قوياً شديداً البياض ينير معهد منبع الصالحين، وكان عدد تلك الأضواء ثلاثة، واحد من منطقة فاسوروان والثاني من منطقة طوبان والأخير من منطقة سورابايا؛ فسّر الشيخ الحاج مسبوحين فقيه هذا المنام بأن هذه الأنوار آتية من مقام الشيخ الحاج عبد الحميد ( فاسوروان ) والشيخ الحاج عبد الهادي ( لاغيتان ) والشيخ الحاج عثمان الإسحاقى ( سورابايا )، وهي إشارة وعلامة إذن ودعاء من وليّ الله الثلاثة لمعهد منبع الصالحين.

عدا عن هذه القصّتين لا يزال هناك الكثير من القصص الفريدة و... التي رافقت تاريخ نشأة معهد منبع الصالحين؛ كالجرس العجيب الذي أهدها الشيخ الحاج عثمان الإسحاقى، ودعاء الشيخ الحاج عبد الحميد ( فاسوروان ) قائلاً: ( معمور .. معمور .. معمور ) أثناء وضع الحجر الأوّل لبناء معهد منبع الصالحين، وآثار أقدام الحباب الذين زاروا المعهد وغيره من الأحداث؛ سلسلة الأحداث السابقة أصبحت أساس معهد منبع الصالحين الروحاني. ( غرسيك: مجلة الفكرة العدد ٨٨ يناير ٢٠١٦ / ربيع الثاني ١٤٣٧ هـ ).

الوقت، ونظراً إلى أن المعطي هو وليّ من أولياء الله فإن الشيخ الحاج مسبوحين فقيه واثق بأن هذا إشارة لشيء مجهول، وفعلاً دخل التيار الكهربائي إلى قرية سوجي بعد مدة قصيرة من تلك الحادثة ويبدو أن هذا المصباح يصوّر مستقبل المعهد المشرق؛ أثناء بناء المعهد اشترى الشيخ الحاج أغوس علي مشهوري (سيدوارجو) قطعة من الأرض المجاور لمسجد روضة السلام بقرية سوجي ووقفه لمعهد منبج الصّالحين.

### ٣. نظام التعليم

يعدّ معهد منبج الصّالحين من المعاهد التي تطبّق النظام الثنائي وهو اندماج بين نظام التربية السلفية والحديثة، لأنّه بالطريقة التقليديّة مازال يطبّق النظام السلفي أمّا بالطريقة البنيويّة فإنّه يطبّق الطريقة الإداريّة التي تقتبس من النظريات الإداريّة؛ أثبت هذا الأمر بتطبيق نظام التعليم الرسمي والغير رسمي ابتداءً من المدرسة الابتدائيّة ووصولاً إلى التعليم العالي؛ هذا الأمر لا يخلو من الخلفيّة التربويّة لمؤسس المعهد يعني الشيخ الحاج مسبوحين فقيه الذي كان خريجاً من معهد غونتور الحديث ومعهد لاغيتان؛ المنهج المستخدم في معهد منبج الصّالحين هو عبارة عن اندماج بين ثلاثة معاهد أصبحت قبلةً للأنشطة اليوميّة بمعهد منبج الصّالحين :

أ. معهد غونتور الحديث. أخذ معهد منبج الصّالحين وتبني من معهد غونتور المنهج التنظيمي والمنهج اللغوي أي اللّغة العربيّة والإنجليزيّة كلغة تستخدمها الطّلبة بشكل يومي.

ب. معهد لاغيتان. تبني معهد منبج الصّالحين من معهد لاغيتان المنهج السلفي المتعلّق بالكتب السلفيّة وأخلاق الطّلبة اليوميّة.

ج. معهد روضة المتعلمين بسورابايا. تبني معهد منبع الصالحين من هذا المعهد المنهج العبودي المتعلق بكيفية العبادة والأعمال اليومية للطلبة.<sup>٥٢</sup>

#### ٤. وحدات التربية الرسمية والغير رسمية

يملك معهد منبع الصالحين وحدات تربوية رسمية وغير رسمية وهي:

أ. روضة أطفال منبع الصالحين.

ب. مدرسة منبع الصالحين الابتدائية.

ج. مدرسة منبع الصالحين الثانوية.

د. مدرسة منبع الصالحين العالية.

هـ. جامعة عبد الله فقيه الإسلامية.

و. روضة أطفال القرآن.

ز. المدرسة الدينية.<sup>٥٣</sup>

#### ٥. أنشطة الترقية اللغوية

اعتباراً بأن اللغتين الأجنبية (العربية والإنجليزية) تعدان رمزاً وميزةً لمعهد منبع

الصالحين، فإنّ هناك محاولات دائمة ومستمرة من قبل المعهد للتحقق والتأكد من أن

دروس اللغة في تقدّم وترقية مستمرة، ومن تلك المحاولات لترقية اللغة الأجنبية هي من

<sup>٥٢</sup> نفس المرجع، ص ٦٠.

<sup>٥٣</sup> نفس المرجع، ص ٦٠ - ١٢.

خلال: (أ) الدرس الإضافي للغة العربية والإنجليزية. (ب) المحادثة. (ج) إلقاء المفردات.  
(د) الخطابة. (هـ) الإنشاء. (و) المناظرة العلمية. (ز) المسابقات اللغوية.<sup>٥٤</sup>

## ٦. فروع معهد منبج الصالحين

يملك معهد منبج الصالحين عدّة فروع في عدّة مناطق مختلفة، وهي:

- أ. منطقة بليتار.<sup>٥٥</sup>
- ب. بنجنغ، غرسيك.<sup>٥٦</sup>
- ج. بالونغ فانغغانغ، غرسيك.<sup>٥٧</sup>

<sup>٥٤</sup> نفس المرجع، ص ١٢-١٣.

<sup>٥٥</sup> يقع المعهد الفرعي الثاني لمنبج الصالحين في منطقة بليتار، ويديره أغوس زين الفجر، M. Ag. وأغوس محمد الأمين، S. Pd.I, M.M. بمساعدة الأستاذ بدر التمام، S. Ag. وأغوس علي وفا؛ أنشأ الشيخ الحاج مصباح الدين أحمد وهو والد مدير معهد منبج الصالحين بليتار مدرسة دينية باسم مدرسة الهداية بقرية سومير بارو، وبعد وفاة والديه قام أقاربه بتحويل تلك المدرسة لتصبح معهداً وسمّوه معهد الحكمة، وكان الشيخ الحاج مصباح الدين في ذلك الوقت مقيماً في مدينة غرسيك.

بعدما تخرّج ابن الشيخ الحاج مصباح الدين الثاني وهو أغوس زين الفجر ... من معهد منبج الصالحين المركزي بغرسيك قام الشيخ الحاج مصباح الدين بزيارة إلى مدير معهد منبج الصالحين الشيخ الحاج مسبوحن فقيه يستأذنه في تنمية مدرسة الهداية وجعلها معهداً فرعياً لمعهد منبج الصالحين، وبعدما أذن له الشيخ الحاج مسبوحن فقيه قام الشيخ الحاج مصباح الدين بزيارة إلى الشيخ الحاج عبد الله فقيه ( لاغيتان ) لنفس الغرض، وبعد الحصول على إذن من كلا الشيخين تمّ إنشاء فرع لمعهد منبج الصالحين بليتار، حيث يطبّق فيه النظام السّكني ووجوب مشاركة الأنشطة بشكل يومي.

<sup>٥٦</sup> هذا المعهد هو الفرع الثالث من معهد منبج الصالحين الذي أنشأ في ١٢ من شهر أغسطس سنة ١٩٩٤، وقد احتاج إنشاؤه إلى الكثير من العوائق والكفاح في سبيل تنمية المعهد، حتّى تمّ تدشين الوحدة الرسمية بها وهي مدرسة منبج الصالحين المتوسطة في الرابع من شهر يوليو سنة ٢٠٠٧، ومن أحد الأشخاص الذين ساهموا بشكل كبير في تنمية المعهد هو أحمد رشيدين وأحمد فؤادي حيث يعدّان شخصيتان مهمّتان في قرية بالونغ كبوه أي القرية التي يقع فيها المعهد.

<sup>٥٧</sup> معهد منبج الصالحين بالونغ فانغغانغ هو الفرع الخامس من فروع معهد منبج الصالحين؛ جغرافياً يقع هذا المعهد في قرية بالونغ فانغغانغ بمنطقة غرسيك الذي يبعد حوالي كيلومترين غرب مكتب ناحية بالونغ فانغغانغ، أمّا من الطريق الغربي فإنّه يقع في شرق طريق لامونغان المؤدّي إلى مجاكرتا الذي يطلّ على مناظر الحقول والمزارع الخلّابة.



د. ماسوهي، أمبون.<sup>٥٨</sup>

هـ. بالي.<sup>٥٩</sup>

نشأ هذا المعهد سنة ٢٠١١ وحضر مدير معهد لاغيتان ومعلم الشيخ الحاج مسبوحن فقيه العالم الكبير الشيخ الحاج عبد الله فقيه رحمه الله ليشهد وضع الحجر الأول لبناءه، وتم تدشينه بعد ٤ سنوات من نشأته تحديداً في سنة ٢٠١٥؛ حالياً يديره الحاج أحمد سحيمي مسبوحن فقيه أو كما يُعرف بغوس إمي وهو أحد أبناء الشيخ الحاج مسبوحن فقيه مدير المعهد المركزي. أول خطوة لتنمية المعهد هي بنقل طلاب الصف الأول الثانوي من معهد منبع الصالحين المركزي نظراً لكثرة عدد الطلاب الجدد في ذلك الحين، وفي السنة التي تليها أصبح هناك تسجيل خاص لطلاب هذا المعهد الفرعي فبلغ عدد طلابه حوالي ٨٦ طالباً وفقاً للبيانات التي قدمها أحد مدبري المعهد.

<sup>٥٨</sup> يقع الفرع الخامس من معهد منبع الصالحين في مدينة ماسوهي وتحديداً في قرية باندا الجديدة بناحية أماهاي في منطقة ماسوهي، ويبعد هذا المعهد حوالي ٢٠ كيلو متراً عن وسط المدينة؛ يوجد الكثير من التصدعات والحفر الكبيرة طوال الطريق المؤدي إلى القرية التي يقع فيها المعهد ولكن يمكن الوصول إليه بسيارة أو دراجة نارية.

المنشئ الأول لهذا المعهد هو الأستاذ عبد السلام في سنة ١٩٩٦، خلا هذا المعهد أثناء عمليات الشعب التي حدثت في أمبون، وبعدها هدأت عمليات الشعب قام الأستاذ سوار نور علم باستمرار أمور المعهد، وكان الأستاذ نور من أبناء مدينة أمبون حيث كان يدرس في معهد منبع الصالحين منذ أن كان في المرحلة الابتدائية حتى نال درجة البكالوريوس بجامعة ان كفي.

كان الأستاذ نور يملك داراً لليتامي من قبل أن يأمره الشيخ بإدارة المعهد، وفي وقت لاحق أرسل الشيخ الحاج مسبوحن فقيه الأستاذ هادي فورواودادا والأستاذ عبد الغفور إلى أمبون في سنة ٢٠٠٩ لمساعدة الأستاذ سوار نور علم، فأصبحا يديران المعهد ويكملان الكفاح والتضال الذي بدأه منشؤه. في الخامس من شهر يوليو سنة ٢٠١١ اضطر الأستاذ هادي إلى العودة لقريته بأمر من والديه، أما مدير معهد منبع الصالحين الفرعي بأمبون حالياً هو الأستاذ شمس العارفين، S. HI القادم من قرية كرانغينطاطا بناحية رانغل بمنطقة طوبان وهو كذلك خريج معهد منبع الصالحين.

<sup>٥٩</sup> نشأ معهد منبع الصالحين ببالي على يد الشيخ أحمد ساريامان، S. Th.I في سنة ٢٠١١، وكان في البداية مجرد نشاط روتيني للإستغاثة وتعليم القرآن وكذلك توضيح الكتب الإسلامية لأهل قرية فنغامبنغان والقرى المجاورة لها، وفي يوم ما وهب أحد رجال الأعمال مركباً اتخذ ساريامان مصلى ومكاناً للتعليم وهو حالياً يستخدم كمصلى لتحفيظ القرآن؛ كرس ساريامان نفسه للخدمة في جاوى الوسطى مدة سنتين حتى جاء الوقت الذي بحث عنه الشيخ الحاج مسبوحن فقيه ليأمره بالعودة إلى مسقط رأسه أي منطقة بالي بهدف بناء معهد فيها، وقال له الشيخ الحاج مسبوحن فقيه: ( إن لم تعد إلى منزلك لن أدعو لك ولن أعترف بك طالباً )، بعد سماع مقاله الشيخ التزم ساريامان مباشرة بأمر معلمه خوفاً من ألا يحصل على دعاء وبركة المعلم الذي طالما احترمه.

عاد ساريامان إلى مسقط رأسه واستقبله أهل قريته بحرارة، في البداية كان ساريامان يبحث عن عمل فكان يقدم شهادته على المدارس المجاورة ولكن لم يتم قبوله في أحد من تلك المدارس؛ ظل ساريامان جاهداً يقوم بالدعوة ونشر العلم الذي حصل عليه أثناء طلبه للعلم في المعهد وذلك من خلال إنشائه لمؤسسة تربوية خاصة، وكان هذا موافقاً للتصيحة التي تلقاها من الشيخ الحاج مسبوحن فقيه حين قال له: ( علم الطلبة في بيتك، واعتبر الطالب الواحد كألف طالب )، وتم إنشاء فرع معهد منبع الصالحين ببالي رسمياً بعد ٨ أشهر من عودته، وذكر ساريامان بأنه بنى المعهد سعياً لنشر العلم وإعلاء كلمة الله وليس أتباعاً لهواه أو حتى إرادة منه لامتلاك الكثير من

و. بيتان، أرخبيل رياو. ٦٠

## المبحث الثاني: استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية

### أ. خطوات استراتيجية الترجمة التركيبية

الطالبة. أنشأ هذا المعهد بتشجيع من معلّمي ساريامان وإيرادته القويّة لنشر العلم، وسمّي في بداية نشأته ( دار الصّالحين ) حيث كلن هذا الاسم مأخوذ من اسم معهدين وهما: معهد دار السّلام ببلوك أغونغ - بانيو أنيار ومعهد منبع الصّالحين بسوجي - مانيار - غرسيك، وفي وقت لاحق تمّ تغيير اسم المعهد لتصبح معهد منبع الصّالحين بإذن من الشّيخ الحاج مسبوحن فقيه.

١١ يقع معهد منبع الصّالحين الفرعي ببيتان في شمال إندونيسيا أي في حدود ماليزيا وسنغافور وتحديدًا في شارع مانغار بقرية بوغيس التي مازالت تمتاز بطبيعتها الزراعيّة، تاجونغ أوبان الشّمالي بمنطقة بيتان بمحافظة أرخبيل رياو. وضع الحجر الأوّل لبناء هذا المعهد في الرّابع من شهر يناير سنة ٢٠١٥ على يد الشّيخ الحاج مسبوحن فقيه، ولكن في الحقيقة تمّ تدشين معهد منبع الصّالحين ببيتان منذ سنة ٢٠١٤ من قبل الشّيخ الحاج مسبوحن فقيه.

ابتداءً من أمر الشّيخ ودعمه لأحد خريجي معهد منبع الصّالحين الذي بعثه إلى بيتان لإنشاء فرع لمعهد منبع الصّالحين بها، وبحماسة من ذلك الخريج بدأ عمليّة إنشاء المعهد وقام بجمع ٣٠ مليوناً لشراء أرض، وكان كلّما أراد أن يشتري أرضاً كان يعرضه على الشّيخ مسبوحن فقيه ويستأذنه فلم يوافق الشّيخ على أوّل أرض عرضه لموقعه الذي يقبل فيه السّكان، وكذلك كان ردّ الشّيخ عليه في المرّة الثّانية والثالثة حتى وافق على أرض يبلغ مساحته ٢ ha ، وهو الأرض الذي تمّ بناء المعهد عليه حالياً.

خزينة المال التي يملكها مركز خريجي معهد منبع الصّالحين ببيتان لم يكف لشراء ذلك الأرض لأنّ ثمنه كان أعلى من الأرض السّابقة، لذلك قام الشّيخ مسبوحن فقيه بتقديم مساعدة ماليّة بقدر ٧٠ مليون روبية و ٤٠ مليوناً من مركز خريجي معهد منبع الصّالحين المركزي، فبلغ عدد المال الذي تمّ جمعه ١٤٠ مليون روبية ثمناً للأرض، وبعد شراءه تمّ وقف الأرض باسم مؤسسة منبع الصّالحين وتكفل مركز خريجي معهد منبع الصّالحين المركزي بمصاريف البناء؛ في البداية كان هناك روضة لتعليم القرآن فقط وتمّ فتح مدرسة متوسطة في هذه السنّة، وبلغ عدد الطّلبة في الدّفعة الأولى ٢١ طالباً بشرط وجوب الإقامة في المعهد ومشاركة جميع الأنشطة واتباع الأنظمة الموجودة في المعهد.

يدير الأستاذ أحمد نوحان المعهد الفرعي ببيتان بمساعدة غيره من المعلّمين حيث يشرفون على الأنشطة اليوميّة للطّلبة، وما عدا المعلّمين الذين أكثرهم قادمين من المعهد المركزي هناك معلّمين من معاهد أخرى وكذلك من خارج المعهد وهم الذين يشرفون على الأنشطة الإضافيّة؛ بما أنّ المعاهد الفرعيّة لمنبع الصّالحين مازالت تتبع المعهد المركزي وتتخذها قبلة لها فإنّ معهد منبع الصّالحين ببيتان حالياً تركز على تحسين قراءة الطّلبة للقرآن، ومن النّاحية اللّغويّة سبداً المعهد إنشاء الله بتطبيق النّظام الذي يوجب استخدام اللّغة العربيّة والإنجليزيّة في شهر يناير في سنة ٢٠١٦، أمّا من ناحية إنشاء مدرسة متوسطة على أسس معهديّة فإنّ المعهد أجهت إلى فرع معهد منبع الصّالحين بيليتار، لأنّه الفرع الوحيد الذي أنشأ مدرسة متوسطة من بين الفروع الأخرى.

والله أعلم بالصّواب

وخطوات استراتيجية الترجمة التركيبية تتكون من ثلاثة عناصر: خطة وإجراء وتقويم.

- ١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطلاب ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطلاب فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٦١</sup>
- ٢) قرأت المعلمة المادة ثم أمرت الطالبات قراءة المادة بالجهر. قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية وبعد ذلك أمرت الطلاب بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.
- ٣) إعطاء المفردات. تعطي المعلمة المفردات الجديدة للطالبات لمعرفة معنى المفردات الجديدة.
- ٤) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.
- ٥) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.
- ٦) أعدت الطالبات المعاجم والموسعات وغيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص وأن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.
- ٧) وتبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية وطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها.
- ٨) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.

<sup>٦١</sup> محمود علي سمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣)، ص ١٢٩.

٩) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص ويصبن ما قد يوجد فيه من تركيب

الجمل والعبارات وغيرها.

١٠) اختتام الدرس بإعطاء الدوافع. بعد انتهاء المادة أعطت المعلمة عن أهمية قراءة

النص وفهمه، وأعطت المعلمة الدوافع والنصائح لحياة الطلاب، ثم تختتم الدرس

بالدعاء والسلام.

### ب. إجراء استراتيجية الترجمة التركيبية

١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من

الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطالبات ليكون أقرب إلى

نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر

الطالبات فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٦٢</sup>

٢) قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية وبعد ذلك أمرت

الطلاب بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.

٣) شرحت المعلمة عن الترجمة التركيبية وكيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا.

٤) تطبق المعلمة ترجمة تركيبية في النصوص التي تعلمها الطالبات.

٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات الغريبة.

٦) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.

٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص

واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.

<sup>٦٢</sup> محمود علي سمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣)، ص. ١٢٩.

٨) أعدت الطالبات المعاجم والموسوعات وغيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص

وأن يجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.

٩) وتبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل،

واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية وطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل

إليها.

١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.

١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص ويصبن ما قد يوجد فيه من تركيب

الجمل والعبارات وغيرها.

١٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات القراءة أو النصوص العربية وفهمها جيدا واحدا

فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور.

١٣) تعطي المعلمة الدوافع للطالبات بعد انتهاء الدرس.

١٤) الاختتام

### ج. تقويم استراتيجية الترجمة التركيبية

١) أمرت المعلمة الطالبات بأن يتقدما واحدا فواحدا أمامها لقراءة النصوص والترجمة

وفهم النصوص جيدا بتركيب الجمل الصحيحة.

٢) أمرت المعلمة بأن تترجم الطالبات النصوص جيدا التي أعطتها المعلمة حتى تفهم

الطالبات بترجمة النص الذي ترجمته.



## المبحث الثالث: فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية

### أ. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة

قبل بداية عملية التعليم، الطلاب يستعدون لنيل المادة الجديدة وهم يركزون فكرتهم. واستخدمت المعلمة طريقة الترجمة الحرفية

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطلاب ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطلاب فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٦٣</sup>

(٢) قرأت المعلمة النص ثم تقلد الطالبات القراءة

(٣) ترجمت المعلمة النص حرفيا وأعطت المفردات الجديدة

(٤) أعطت المعلمة الفرصة للسؤال

(٥) الاختتام

### ب. إجراء عملية التعليم عن استراتيجية الترجمة التركيبية للمجموعة التجريبية

قبل بداية عملية التعليم، الطلاب يستعدون لنيل المادة الجديدة وهم يركزون فكرتهم. واستخدمت الباحثة إستراتيجية الترجمة التركيبية في هذا الفصل.

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطلاب ليكون أقرب إلى

<sup>٦٣</sup>المرجع السابق، ص. ١٢٩٠

نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطلاب

فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٦٤</sup>

(٢) قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية وبعد ذلك أمرت

الطلاب بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا.

(٣) شرحت المعلمة عن الترجمة التركيبية وكيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا.

(٤) تطبق المعلمة ترجمة تركيبية في النصوص التي تعلمتها الطالبات.

(٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات الغريبة.

(٦) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها.

(٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص

واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن.

(٨) أعدت الطالبات المعاجم والموسوعات وغيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص

وأن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن.

(٩) وتبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل،

واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية وطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل

إليها.

(١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها.

(١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص ويصبن ما قد يوجد فيه من تركيب

الجمل والعبارات وغيرها.

<sup>٦٤</sup> المرجع السابق، ص. ١٢٩

١٢) أمرت المعلمة بأن يترجم الطلاب القراءة أو النصوص العربية واحدا فواحدا أمام

المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور.

١٣) تعطي المعلمة الدوافع للطلاب بعد انتهاء الدرس.

١٤) الاختتام

بهذه الاستراتيجية، شعرت الطالبات فرحان وحماسة في تعلم اللغة العربية لأن إعطاء الإثارة لنشاطهم وتوسيع المعلومات في استيلاء المفردات و ترجمة النصوص العربية.

ج. نتائج الاختبار للمجموعتين

١. نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة والتجريبية

الجدول (٢)

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة والتجريبية

الرقم	الاسم	المجموعة الضابطة		الاسم	المجموعة التجريبية	
		الدرجة	التقدير		الدرجة	التقدير
١	فيبري الهي	٦٥	مقبول	يوليا ايكا نوسا	٥٨	ضعيف
٢	نوفيكاهاريانتي	٦٠	مقبول	مهمة الرائحة	٧٠	جيد
٣	فيردا إيكا زولياني	٧٠	جيد	رافيكا فطرياني	٦٩	مقبول
٤	أوليا رفيده	٥٨	ضعيف	رزكاة الحسنة	٦٥	مقبول

جيد	٧٣	نور العزة	ضعيف	٥٠	دوي كورنيا ساري	٥
مقبول	٦٨	مرأة الصالحة	مقبول	٦٠	إيجا نورية الزهرة	٦
مقبول	٦٥	ميرنا لاكاتون	جيد	٧٠	سوجي حسني عملية	٧
جيد	٧٦	ايسييانا فطري	جيد	٧٥	أمي ناديا أكوستينا	٨
مقبول	٦٨	مفرجة العزة	جيد	٧٢	نيلي نيلة.هـ	٩
جيد	٧٠	رفقي نور العملية	ضعيف	٥٢	نور دينا سايبلا	١٠
مقبول	٦٥	نيلي سالسايبلا	مقبول	٦٨	فضيلة الإستقامة	١١
جيد	٧٢	شفيرة إيلفا ساكيتا	جيد	٧٠	ليلة المغفرة	١٢
مقبول	٦٠	نجوا موليدينا فوتري	جيد	٧٥	أميليا حميدة	١٣
جيد	٧١	نوفياتي أريني	ضعيف	٥٥	أنيسة مطيعة الرحمة	١٤
جيد	٧٥	شيفا نور الفطريا	جيد	٧٥	صفية العزيزة	١٥
مقبول	٦٨	ستي فاطمة الزهرة	ضعيف	٥٥	تريانا ويحي أستوتي	١٦

مقبول	٦٨	فوتري نور عظيمة	ضعيف	٥٠	عين الرحمة النساء	١٧
مقبول	٦٢	رفيدة النعمة	مقبول	٦٨	بأثا خيرة	١٨
مقبول	٦٤	إيكا ساكيتا فوتري كارلينيا	مقبول	٦٠	أمي نظيفة	١٩
جيد	٧٠	نور العفيفة	مقبول	٦٥	نور ليلي نزيلة.هـ	٢٠
مقبول	٦٨	وسيفة المغفرة	جيد	٧٣	ألفيا وردة الجنة	٢١
مقبول	٦٧	ليسنا نور عزيزة	جيد	٧٥	حلية الصالحة	٢٢
مقبول	٦٨	أنيس منزيدة	جيد	٧٠	إينتانا مولينداه	٢٣
مقبول	٦٥	نور عفيفة	مقبول	٦٥	ليلي رزقا ثانية	٢٤
مقبول	٦٣	إمامة الخيرة	مقبول	٦٢	مائة السلوية	٢٥
جيد	٧٣	فاطية الندى	مقبول	٦٠	مسرورة الحكمية	٢٦
جيد جدا	٨٠	خليفة الرشيدة	جيد	٧٢	نوفيتا ميلينداه	٢٧
مقبول	٦٠	مائدة الصالحة	جيد	٧٠	ستي يحرثاية	٢٨
ضعيف	٥٥	جميلة المفيدة	جيد	٧٥	أمي رشيدة	٢٩
مقبول	٦٥	نورة الفائزة	مقبول	٦٥	أنيس صابجا عون الله	٣٠
ضعيف	٥٥	إينداه واندا حميدة	ضعيف	٥٥	ديندا ليستيباني	٣١

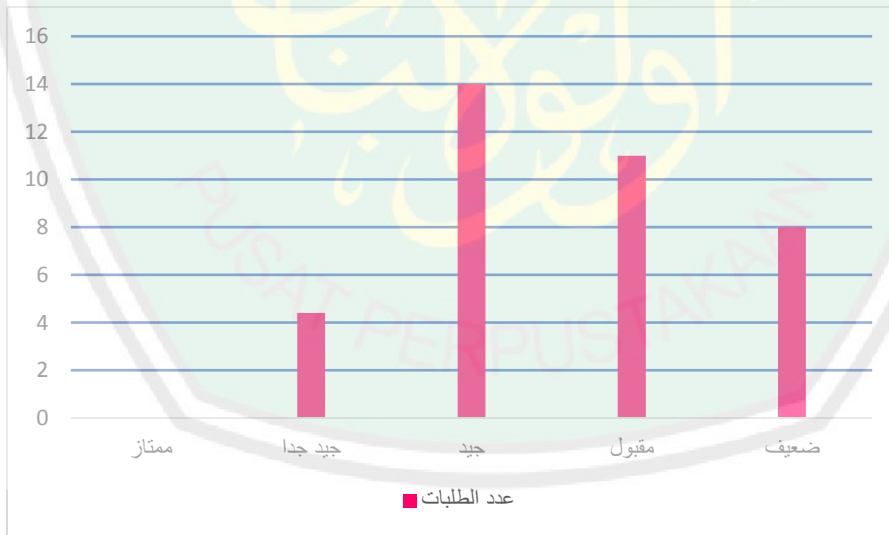


مقبول	٦٣	أنني رفيذة	ضعيف	٥٠	معرفة الهداية.أ	٣٢
جيد	٧٢	ليلة الهداية	جيد	٧٢	ستي حنيفة	٣٣
٢٢١١		العدد	٢١٣٧		العدد	
٦٧		المعدل	٦٤,٧		المعدل	

كما المذكور قبلها، كان بين الاختبارين يعني بعد الاختبار القبلي وقبل الاختبار البعدي تصرف أي استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء، أما المجموعة التجريبية متصرف باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء والمجموعة الضابطة بدون التصرف، أما البيانات للاختبار القبلي قد ذكرت قبلها.

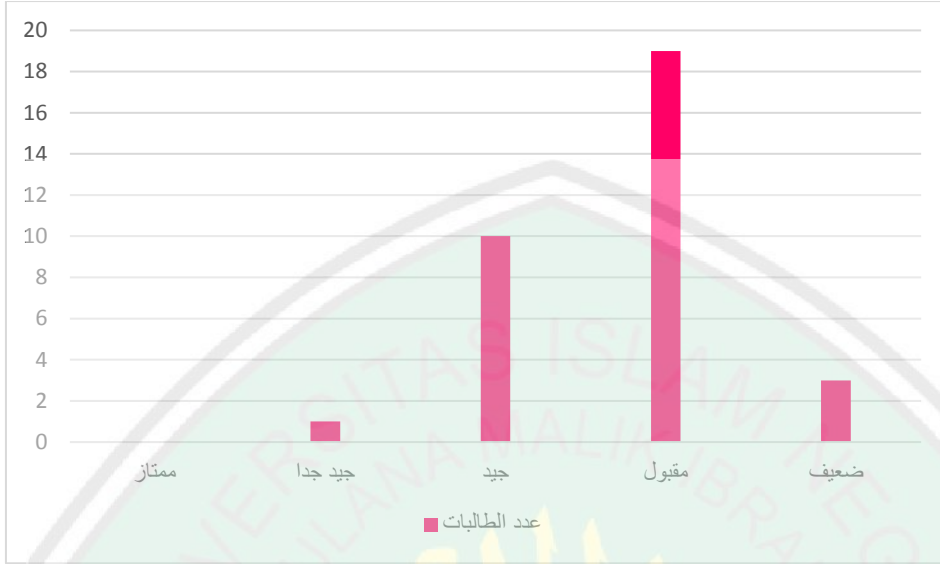
رسم بياني (١)

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة



رسم بياني (٢)

## نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية



وأما الاختبار البعدي يقدم في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٧، والبيانات للاختبار البعدي ستذكر في جدول الآتي:

٢. نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة والتجريبية

الجدول (٣)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة والتجريبية

الرقم	الاسم	المجموعة الضابطة		الاسم	المجموعة التجريبية	
		الدرجة	التقدير		الدرجة	التقدير
١	فيبري الهبي	٧٥	جيد	يوليا ايكا نوسا	٨٥	جيد جدا
٢	نوفيكاهاريانتي	٧٠	جيد	مهمة الرائحة	٩٥	ممتاز
٣	فيردا إيكا زولياني	٨٠	جيد جدا	رافيكا فطرياني	٩٥	ممتاز
٤	أوليا رفيده	٧٣	جيد	رزكاة الحسنة	٩٣	ممتاز

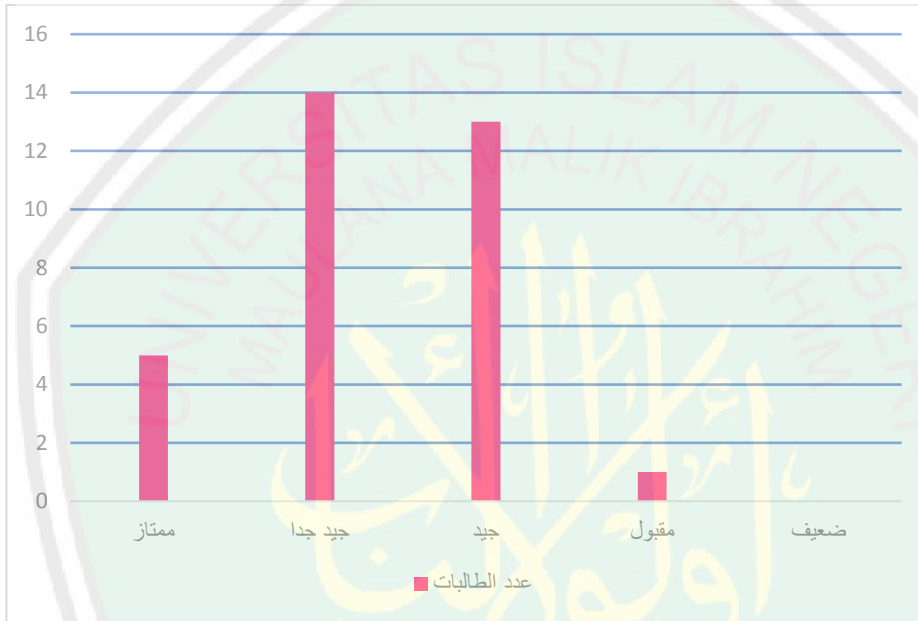
ممتاز	٩٠	نور العزة	مقبول	٦٠	دوي كورنيا ساري	٥
ممتاز	٩٦	مرأة الصالحة	جيد	٧٥	إيجا نورية الزهرة	٦
ممتاز	٩٠	ميرنا لاكاتون	جيد جدا	٨٠	سوجي حسني عملية	٧
ممتاز	٩٦	ايستيانا فطري	ممتاز	٩٥	أمي ناديا أكوستينا	٨
ممتاز	٩٣	مفريجة العزة	جيد جدا	٨٠	نيلي نيلة.هـ	٩
ممتاز	٩٧	رفقي نور العملية	جيد	٧٥	نور دينا سايبلا	١٠
ممتاز	٩٥	نيلي سالسايبلا	جيد جدا	٨٤	فضيلة الإستقامة	١١
ممتاز	٩٢	شريعة إيلفا ساكيتا	جيد جدا	٨٠	ليلة المغفرة	١٢
ممتاز	٩٠	نجوا موليدينا فوتري	ممتاز	٩٣	أميليا حميدة	١٣
ممتاز	٩٧	نوفياتي أريني	جيد	٧٥	أنيسة مطيعة الرحمة	١٤
ممتاز	٩٨	شيفا نور الفطريا	جيد جدا	٨٥	صفية العزيزة	١٥
ممتاز	٩١	ستي فاطمة الزهرة	جيد	٧٧	تريانا ويحي أستوتي	١٦

ممتاز	٩٧	فوتري نور.أ	جيد	٧٠	عين الرحمة النساء	١٧
ممتاز	٩٢	رفيدة النعمة	جيد جدا	٨٢	بأثا خيرة	١٨
ممتاز	٩٠	إيكا ساكيتا فوتري كارلينيا	جيد	٧٨	أمي نظيفة	١٩
ممتاز	٩٥	نور العفيفة	جيد	٧٥	نور ليلي نزيلة.هـ	٢٠
ممتاز	٩٣	وسيئة المغفرة	جيد جدا	٨٥	ألفيا وردة الجنة	٢١
جيد جدا	٨٥	ليسنا نور. أ	ممتاز	٩٧	حلية الصالحة	٢٢
ممتاز	٩٦	أنيس منزيدة	جيد جدا	٨٣	إينتان مولينداه	٢٣
جيد جدا	٨٩	نور عفيفة	جيد	٧٠	ليلي رزقا ثانية	٢٤
ممتاز	٩٠	إمامة الخيرة	جيد جدا	٨٠	مائة السلوية	٢٥
ممتاز	٩٣	فاطية الندى	جيد جدا	٨٥	مسرورة الحكمية	٢٦
ممتاز	١٠٠	خليفة الرشيدة	جيد جدا	٨٠	نوفيتا ميلينداه	٢٧
جيد جدا	٨٤	مائدة الصالحة	ممتاز	٩٠	ستي يحرثاية	٢٨
جيد جدا	٨٠	جميلة. م	ممتاز	٩٨	أمي رشيدة	٢٩
ممتاز	٩٠	نورة الفائزة	جيد جدا	٨٧	أنيس صابجا عون الله	٣٠
جيد جدا	٨٤	إينداه واندا.هـ	جيد	٧٨	ديندا ليستياني	٣١
ممتاز	٩٠	أنني رفيدة	جيد	٧٣	معرفة الهداية.أ	٣٢
ممتاز	٩٢	ليلة الهداية	جيد جدا	٨٠	ستي حنيفة	٣٣

٣٠٣٣	العدد	٢٦٤٨	العدد
٩١٦٩	المعدل	٨٠٦٢	المعدل

رسم بياني (٣)

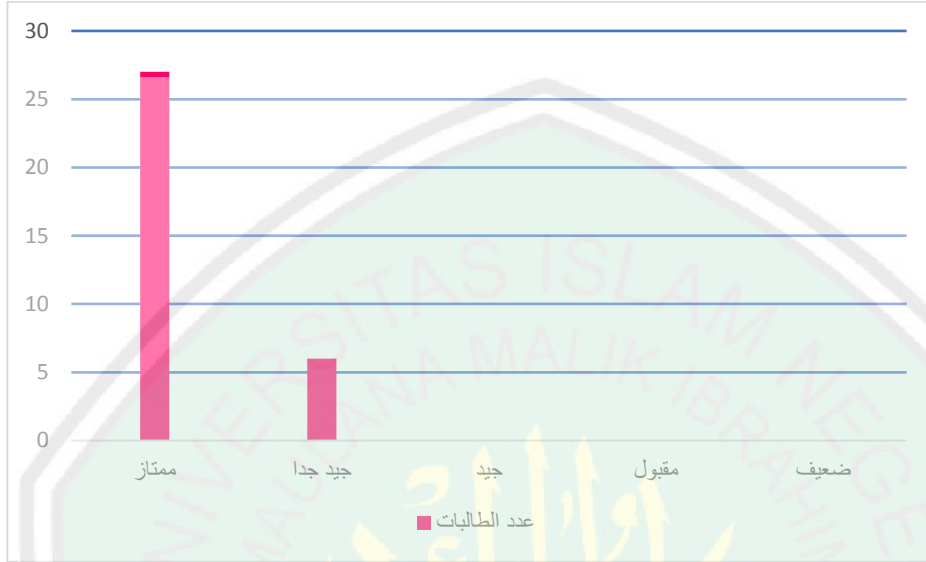
نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة





## رسم بياني (٤)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التحريبية



و بعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي و البعدي للمجموعتين، فقدت الباحثة المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي لهما. و المقارنة كما يلي :

## الجدول (٤)

المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة

الرقم	النتيجة	التقدير	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد الطلاب	النسبة المئوية	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	١٠٠-٩٠	ممتاز	-	%٠	٥	%١٥,١٥
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا	-	%٠	١٤	%٤٢,٤٢
٣	٧٩-٧٠	جيد	١٤	%٤٢,٤٢	١٣	%٣٩,٤
٤	٦٩-٦٠	مقبول	١١	%٣٣,٣٣	١	%٣,٠٣

٥	٥٩-٥٠	ضعيف	٨	٢٤,٢٤%	-	٠%
العدد			٣٣	١٠٠%	٣٣	١٠٠%

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة الضابطة فظهر أن في الاختبار القبلي ٢٤,٢٤% من الطلاب في مستوى ضعيف، و ٣٣,٣٣% في مستوى مقبول، و ٤٢,٤٢% في مستوى جيد. و أما في الاختبار البعدي ظهر أن ٣,٠٣% في مستوى مقبول، و ٣٩,٤٤% في مستوى جيد، و ٤٢,٤٢% في مستوى جيد جدا، و ١٥,١٥% منهم في مستوى ممتاز. و هذا البيان يعني أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي.

#### الجدول (٥)

المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	النتيجة	التقدير	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد الطلاب	النسبة المئوية	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	١٠٠-٩٠	ممتاز	-	٠%	٢٧	٨١,٨١%
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا	١	٣,٠٣%	٦	١٨,١٨%
٣	٧٩-٧٠	جيد	١٠	٣٠,٣%	-	٠%
٤	٦٩-٦٠	مقبول	١٩	٥٧,٦%	-	٠%
٥	٥٩-٥٠	ضعيف	٣	٩,١%	-	٠%
العدد			٣٣	١٠٠%	٣٣	١٠٠%

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي و البعدي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الاختبار القبلي ٩٠,١% من الطلاب في مستوى ضعيف، و ٥٧,٦% في مستوى مقبول، و ٣٠,٣% في مستوى جيد، و ٣,٠٣% في مستوى جيد جدا. و أما في الاختبار البعدي ظهر أن ١٨,٢% في مستوى جيد جدا، و ٨١,٨١% منهم في مستوى ممتاز. و هذا البيان يعني أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر أيضا من نتيجة الاختبار القبلي. كانت البيانات بينهما ومضة متساويتان فقامت الباحثة بالملاحظة التي تجري عند عملية التعليم في المجموعتين المذكورتين، وفيها وجدت الباحثة الفرق بينهما. أما في المجموعة الضابطة، كان التعليم يجري ممل ولا تظهر حماسة لدى الطالبات، وبعض منهن نائبات عند التعليم. وأما في المجموعة التجريبية، كان التعليم ملونا بنشاط الطلاب عند التعليم والسؤال، هن يهتمن بما شرحت المعلمة عن المادة في خرائط المفاهيم الموزع، هذه البيانة ظن مؤقت، لأن تركيز هذا البحث في البيانات الرقمية من الإختبار كما ستذكر بعدها. وبعد معرفة مقارنة نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعتين فشرحت الباحثة عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين السابقتين. و هي كما في الجدول التالي:

الجدول (٦)

نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

الرقم	المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة			
	X <sup>2</sup>	(X)	X <sub>2</sub>	X <sub>1</sub>	Y <sup>2</sup>	(Y)	Y <sub>2</sub>	Y <sub>1</sub>
١	٧٢٩	٢٧	٨٥	٥٨	١٠٠	١٠	٧٥	٦٥
٢	٦٢٥	٢٥	٩٥	٧٠	١٠٠	١٠	٧٠	٦٠
٣	٦٧٦	٢٦	٩٥	٦٩	١٠٠	١٠	٨٠	٧٠

۲۲۰	۱۰	۷۳	۵۸	۷۸۴	۲۸	۹۳	۶۰	۴
۱۰۰	۱۰	۶۰	۵۰	۲۸۹	۱۷	۹۰	۷۳	۵
۲۲۰	۱۰	۷۵	۶۰	۷۸۴	۲۸	۹۶	۶۸	۶
۱۰۰	۱۰	۸۰	۷۰	۶۲۰	۲۰	۹۰	۶۰	۷
۴۰۰	۲۰	۹۰	۷۵	۴۰۰	۲۰	۹۶	۷۶	۸
۶۴	۸	۸۰	۷۲	۶۲۰	۲۰	۹۳	۶۸	۹
۵۲۹	۲۳	۷۵	۵۲	۷۲۹	۲۷	۹۷	۷۰	۱۰
۲۵۶	۱۶	۸۴	۶۸	۹۰۰	۳۰	۹۵	۶۵	۱۱
۱۰۰	۱۰	۸۰	۷۰	۴۰۰	۲۰	۹۲	۷۲	۱۲
۳۲۴	۱۸	۹۳	۷۵	۹۰۰	۳۰	۹۰	۶۰	۱۳
۴۰۰	۲۰	۷۵	۵۵	۶۷۶	۲۶	۹۷	۷۱	۱۴
۱۰۰	۱۰	۸۵	۷۵	۵۲۹	۲۳	۹۸	۷۵	۱۵
۴۸۴	۲۲	۷۷	۵۵	۵۲۹	۲۳	۹۱	۶۸	۱۶
۴۰۰	۲۰	۷۰	۵۰	۸۴۱	۲۹	۹۷	۶۸	۱۷
۱۹۶	۱۴	۸۲	۶۸	۹۰۰	۳۰	۹۲	۶۲	۱۸
۳۲۴	۱۸	۷۸	۶۰	۶۷۶	۲۶	۹۰	۶۴	۱۹
۱۰۰	۱۰	۷۵	۶۵	۶۲۰	۲۵	۹۵	۷۰	۲۰
۱۴۴	۱۲	۸۵	۷۳	۶۲۰	۲۵	۹۳	۶۸	۲۱
۴۸۴	۲۲	۹۷	۷۵	۳۲۴	۱۸	۸۵	۶۷	۲۲
۱۶۹	۱۳	۸۳	۷۰	۷۸۴	۲۸	۹۶	۶۸	۲۳
۲۵	۵	۷۰	۶۵	۵۷۶	۲۴	۸۹	۶۵	۲۴
۳۲۴	۱۸	۸۰	۶۲	۷۲۹	۲۷	۹۰	۶۳	۲۵
۶۲۰	۲۵	۸۵	۶۰	۴۰۰	۲۰	۹۳	۷۳	۲۶

٦٤	٨	٨٠	٧٢	٤٠٠	٢٠	١٠٠	٨٠	٢٧
٤٠٠	٢٠	٩٠	٧٠	٥٧٦	٢٤	٨٤	٦٠	٢٨
٥٢٩	٢٣	٩٨	٧٥	٦٢٥	٢٥	٨٠	٥٥	٢٩
٤٨٤	٢٢	٨٧	٦٥	٦٢٥	٢٥	٩٠	٦٥	٣٠
٥٢٩	٢٣	٧٨	٥٥	٨٤١	٢٩	٨٤	٥٥	٣١
٥٢٩	٢٣	٧٣	٥٠	٧٢٩	٢٧	٩٠	٦٣	٣٢
٦٤	٨	٨٠	٧٢	٤٠٠	٢٠	٩٢	٧٢	٣٣
٨٩٩٧	٥١١	٢٦٤٨	٢١٣٧	٢٠٨٧٦	٨٢٢	٣٠٣٣	٢٢١١	المجموع
$\sum Y^2$	$\sum Y$			$\sum X^2$	$\sum X$			N

و فيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

$X_1$  = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية

$X_2$  = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية

$(X)$  = عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

$X^2$  = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum X$  = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum X^2$  = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$Y_1$  = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة

$Y_2$  = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة

$(Y)$  = عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

$Y^2$  = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة



$$\sum Y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum Y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

### الجدول (٧)

مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
مجموع عدد الانحراف المربع ( $\sum X^2$ )	مجموع عدد الانحراف ( $\sum X$ )	مجموع عدد الانحراف المربع ( $\sum Y^2$ )	مجموع عدد الانحراف ( $\sum Y$ )
٢٠٤٥٦	٨٢٢	٨٩٩٧	٥١١

ثم قامت الباحثة بإدخال النتائج السابق إلى الرمز الإحصائي الآتي:

$$\begin{aligned} M_x &= \frac{\sum x}{N} \\ &= \frac{822}{33} \\ &= 24,9 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \sum x^2 &= \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N} \\ &= 20876 - \frac{(822)^2}{33} \\ &= 20876 - \frac{675,684}{33} \\ &= 20876 - 20475,3 = 400,7 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} M_y &= \frac{\sum y}{N} \\ &= \frac{511}{33} \end{aligned}$$

$$= 15,5$$

$$\begin{aligned} \sum y^2 &= \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N} \\ &= 8997 - \frac{(511)^2}{33} \\ &= 8997 - \frac{261.121}{33} \\ &= 8997 - 7.912,75 = 1.084,25 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} t &= \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}} \\ &= \frac{24,9 - 15,5}{\sqrt{\left(\frac{400,7 + 1.084,25}{33 + 33 - 2}\right) \left(\frac{1}{33} + \frac{1}{33}\right)}} \\ &= \frac{9,4}{\sqrt{\left(\frac{1.484,95}{64}\right) \left(\frac{1}{33} + \frac{1}{33}\right)}} \\ &= \frac{9,4}{\sqrt{1,406}} \\ &= \frac{9,4}{1,2} \\ t &= 7,83 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} Df &= (Nx + Ny - 2) \\ &= 33 + 33 - 2 = 64 \end{aligned}$$

$$t. s_{0,05} = 1,69236$$

$$t. s_{0,10} = 1,30774^{65}$$

<sup>65</sup> Anonim. <https://sisu.edu/t-tables.xls>. م. ٢٠١٧ مايو ١٠ التاريخ في الساعة ٠٨:١٥ يوم الأربعاء

$$1,30774 < 1,69236 < 7,83$$

من الجدول السابق، وجدت الباحثة أن نتيجة t الإحصائي = ٧,٨٣ ثم قامت الباحثة بتعيين t-table وبحثت الباحثة أن نتيجة في القائمة الحرة (degree of freedom) من t-table أن نتيجة في التقدير المعنوي ٥% = ١,٦٩٢٣٦ ونتيجة في التقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٧٧٤.

تقرير "ت"

t.test (الحسابي) t.table < (t جدوالي) = حصلت التجريبية = مقبول

t.test (الحسابي) t.table > (t جدوالي) = فشلت التجريبية = غير مقبول

ونتيجة الإحصائي = ٧,٨٣ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% = ١,٦٩٢٣٦ وكذلك أكبر من نتيجة تقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٧٧٤ بمعنى أن H١ مقبول أو أن فرضية هذا البحث مقبول و Ho مردود. و هذا دليل أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فعالية لفهم المقروء عند الطالبات. وهذا الحصيل معزز بالبيانات من الاختبار والاستبانة التي تتكون بالأسئلة الموافقة للطلاب، وغالبا منهن يجبن الترجمة باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية. وخلاصة لهذا البحث بجميع البيانات التي جمعتها الباحثة، إن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فعالية لفهم المقروء أي فهم النصوص العربية وتنمية رغبة الطالبات في تعليم اللغة العربية خاصة في ترجمة النصوص العربية في معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي.

د. نتائج الإستبانة وتحليلها

طريقة الإستبانة هي جداول الأسئلة ليجيبها عينة البحث تحت رعاية الباحثة لنيل البيانات المتعلمة بالبحث<sup>٦٦</sup>. أما جداول الأسئلة أو الاستبانة ونتائجها التي أعطت الباحثة إلى التلميذات فهي:

الجدول (٨)

نتائج الاستبانة للمجموعة التجريبية

الإستجابة						بنود الإستبانة	رقم
مجموع الطلاب	غير موافق جدا	غير موافق	قليل الموافق	موافق	موافق جدا		
عدد	عدد	عدد	عدد	عدد	عدد		
٣٣	-	-	١	٤	٢٨	شعرت فرحانا في ترجمة الجملة العربية باستخدام الاستراتيجية الجديدة	١
%١٠٠	-	-	٣,٠٣ %	١٢,١ %	٨٤,٨ %	النسبة المئوية	
رسم بيان البنود للنمرة الأولى (٥)							

<sup>66</sup> Nasution, *Metodologi Research*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1996), hlm. 128

<p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٢٦	-	-	٣	٧	٢٣	شعرت سهولة في ترجمة النصوص العربية باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	٢
%١٠٠	-	-	٩,٠٩%	٢١,٤٢%	٦٩,٤٧%	النسبة المئوية	
<p>رسم بيان البنود للنمرة الثانية (٦)</p>							
<p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							



٣٣	-	-	٢	٣	٢٨	فهمت النصوص العربية باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	٣
%١٠٠	-	-	٦٤٠٦ %	٩٤٠٩ %	٨٤٤٨ %٤	النسبة المئوية	
<p>رسم بيان البنود للنمرة الثالثة (٧)</p> <p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٣٣	-	-	١	٥	٢٧	شعرت فعالة وحماسة في عملية التعليم باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	٤
%١٠٠	-	-	٣٤٠٣ %	١٥٤١ %٥	٨١٤٨ %١	النسبة المئوية	

رسم بيان البنود للنمرة الرابعة (٨)							
<p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٣٣	-	-	١	٥	٢٧	إن استراتيجية الترجمة التركيبية جذابة وسهولة	
%١٠٠	-	-	٣,٠٣%	١٥,١%	٨١,٨%	النسبة المئوية	
رسم بيان البنود للنمرة الخامسة (٩)							٥
<p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٣٣	-	-	-	٣	٣٠	إن استراتيجية الترجمة التركيبية	٦

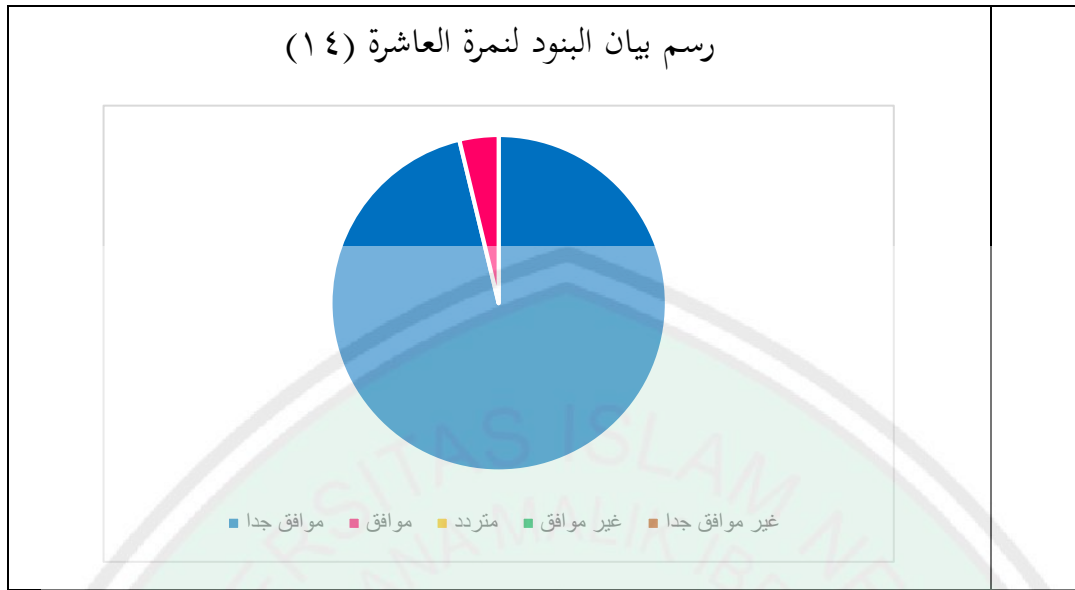
						تساعدني لفهم النصوص العربية	
١٠٠%	-	-	-	٩٠,٩%	٩٠,٩%	النسبة المئوية	
رسم بيان البنود للنمرة السادسة (١٠)							
<p style="text-align: center;">■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متروك ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٣٣	-	-	٢	٦	٢٥	إن استراتيجية الترجمة التركيبية تسهلي في إجابة أسئلة المعلم	٧
١٠٠%	-	-	٦,٠٦%	١٨,١%	٧٥,٧%	النسبة المئوية	
رسم بيان البنود للنمرة السابعة (١١)							

<p>■ موافق جدا ■ موافق ■ متردد ■ غير موافق ■ غير موافق جدا</p>						
٣٣	-	-	١	٢	٣٠	إن استخدام استراتيجية الترجمة تجعلني تفهم النصوص العربية فهما جيدا وحركها
%١٠٠	-	-	٣,٠٣%	٦,٠٦%	٩٠,٤٩%	النسبة المئوية
<p>رسم بيان البنود للنمرة الثامنة (١٢)</p> <p>■ موافق جدا ■ موافق ■ متردد ■ غير موافق ■ غير موافق جدا</p>						

٨

٣٣	-	-	١	٥	٢٧	أعتمد على النفس في فهم النصوص العربية باستخدام استراتيجية الترجمة	٩
%١٠٠	-	-	٣,٠٣ %	١٥,١ %	٨١,٨ %	النسبة المئوية	
<p>رسم بيان البنود للنمرة التاسعة (١٣)</p> <p>■ غير موافق جدا ■ غير موافق ■ متردد ■ موافق ■ موافق جدا</p>							
٣٣	-	-	-	٦	٢٧	إن نتيجة ترجمتي جيد وسهولة في الفهم باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية	١٠
%١٠٠	-	-	-	١٨,١ %	٨١,٨ %	النسبة المئوية	





الجدول (٩)

مقياس معيار ليكيرت<sup>٦٧</sup> "Likert"

الاستجابة	النتيجة
موافق جدا	٥
موافق	٤
متردد	٣
غير موافق	٢
غير موافق جدا	١

فقدمت الباحثة الجدول عن الحساب نتائج الاستبانة بمقياس المعيار ليكيرت "Likert" كما يلي:

<sup>67</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012). Hlm.136

## الجدول العاشرة (١٠)

## نتيجة استبانة للطلاب

النتيجة الإجمالية	مجموع النتيجة	نتيجة الإجابة										إسم المستجيبات	رقم
		١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١		
٤٤	٤٤	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٥	يوليا ايكا نوسا	٠١
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	مهمة الرائحة	٠٢
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	رافিকা فطرياني	٠٣
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	رزكاة الحسنة	٠٤
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	نور العزة	٠٥
٣٨	٣٨	٤	٥	٤	٣	٥	٤	٤	٣	٣	٣	مرأة الصالحة	٠٦
٤٨	٤٨	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	ميرنا لاكباتون	٠٧
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	ايسييانا فطري	٠٨
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	مفريجة العزة	٠٩
٥	٥٠	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	رفقي نور العملية	٠١٠





$$\frac{1580}{1650} \times 100 \% = 96 \%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي تؤيدها التجربة المبدئية / المحدودة بأكمله حصل على 96%. إذا ناسب جدول مقياس المعيار ليكيرت "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار موافق بشدة. وغالبا منهمن يحبن التعليم باستخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء. وخلاصة لهذا البحث بجميع البيانات التي جمعتها الباحثة، أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فعالية لفهم المقروء وتنمية رغبة الطالبات في تعليم اللغة العربية بمعهد منبع الصالحين.



## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

بحث الباحثة مناقشة البحث بعد انتهاء عملية التعليم والبحث العلمي عن فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم مقروء الطلاب بمعهد منيع الصالحين بكرسيك، فحصلت الباحثة على الإستنتاج الأخير، كما يلي:

أ. استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منيع الصالحين بكرسيك.

خطوات استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية وهي (١) التمهيد و اعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطلاب ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطلاب فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها. (٢) قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية وبعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا. (٣) شرحت المعلمة عن الترجمة التركيبية وكيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا. (٤) تطبق المعلمة ترجمة تركيبية في النصوص التي تعلمتها الطالبات. (٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات العربية. (٦) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها. (٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في

ترجمتهن. (٨) أعدت الطالبات المعاجم والموسوعات وغيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص وأن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن. (٩) وتبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامات التقييم باستراتيجية وطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها. (١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها. (١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص ويصبن ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل والعبارات وغيرها. (١٢) أمرت المعلمة بأن يترجم الطلاب القراءة أو النصوص العربية واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور. (١٣) تعطي المعلمة الدوافع للطلاب بعد انتهاء الدرس. (١٤) الاختتام.

المشكلة الموجودة في المجموعة التحريبية قبل التطبيق يعني كثير من الطالبات يصعبن في فهم النصوص العربية. وهذه المشكلات فطبعاً تؤثر إلى صعوبة فهم اللغة العربية. فلذلك قامت الباحثة بتعليم استراتيجية الترجمة التركيبية لسهولة فهم النصوص العربية باستخدام القصة أو الفرصة الدراسة المتابعة بقدر جدول درس اللغة العربية في معهد منبع الصالحين بكرسيك. وبهذه الحالة، تعلمت الطالبات اللغة العربية بنشاط وحماسة ودقة وترقية كفاتتهن بها.

من الملاحظة ظهر أن الطالبات رغبن في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم القراءة باستخدام استراتيجية الترجمة. عرف أن رغبتهن وحماستهن زادت في كل اللقاء، وهن شعرن بنشاط ودقة وسهولة في عملية التعليم، وحينما أعطت الباحثة المادة الجديدة فاهمت الطالبات إليها كثيرا. ومن المعلوم أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية أثر كبير في فهم المقروء أو في فهم النصوص العربية.

ب. فعالية استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين بكرسيك.

إن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين فعال. بدليل أن نتيجة "ت (t)" بين فصلين أو مجموعتين ٧،٨٣ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% = ١،٦٩٢٣٦ وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١٠% = ١،٣٠٧٧٤ وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول أو بمعنى أن بمعنى أن  $H_1$  مقبول و  $H_0$  مردود. والخلاصة أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء فاعل ودافع للطلاب في عملية تعليم اللغة العربية خاصة في فهم المقروء أو في تعليم القراءة. اعتمادا على نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية وللمجموعة الضابطة التي حصلها الطلاب، وقد وجدت الباحثة فرقا وضحا. وهذا يدل على أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية أثر كبير في فهم المقروء. والاستبانة المستخدمة في هذا البحث هي الاستبانة المعلقة. هي اختبار الإجابة المصممة من مجموعات الأجوبة التي تقدمت إلى المستجيبات. وأعطت الباحثة هذه الاستبانة تكونت من خمسة عشر أسئلة. عملت الباحثة إعطاء الاستبانة بعد عملية التعليم أو بعد كفاية تطبيق استراتيجية الترجمة التركيبية في الفصل الثاني الثانوي (أ) بالدرس الإضافي بمعهد منبع الصالحين بكرسيك. بناء على الاستبانة أن استجابة المستجيبات وألطالبات من المعيار هي موافق بشدة بدليل أن ملاحظة التي تؤديها التجربة المبدئية / المحدودة بأكمله حصل على ٩٦%، إذا ناسب جدول مقياس معيار ليكيرت "Likert" فغالبا منهم يوافقون الدراسة باستخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء.

## الفصل السادس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

قد شرحت الباحثة شرحا واضحا في الفصل السابق، استخلصت الباحثة مما تتضمن في هذا البحث من نتائج البحث كمايلي :

١. استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية وهو (١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة تحدد المدرسة الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض الطلاب ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر الطلاب فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها. (٢) قرأت المعلمة المادة لتعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية وبعد ذلك أمرت الطالبات بقراءتها جماعة أو وحدا فواحدا. (٣) شرحت المعلمة عن الترجمة التركيبية وكيفية ترجمة النصوص العربية تركيبيا. (٤) تطبق المعلمة ترجمة تركيبية في النصوص التي تعلمتها الطالبات. (٥) سألت المعلمة إلى الطالبات عن معنى المفردات الغريبة. (٦) أمرت المعلمة الطالبات بأن تترجم المادة بلاهتمام بسياق استعمالها. (٧) قرأت الطالبات عدة مرات متى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهنهن قبل الشروع في ترجمتهن. (٨) أعدت الطالبات المعاجم والموسعات وغيرها مما يساعدهن على حسن ترجمة النص وأن تجعلها الطالبات في متناول يدهن أثناء عملهن. (٩) وتبدأ الطالبات في ترجمة النص، مع الحرص على

تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم باستراتيجية وطريقة صحيحة تناسب اللغة التي تنقل إليها. (١٠) أن تحسن الطالبات اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي تنقل إليها. (١١) بعد الإنتهاء من الترجمة، تقرأ الطالبات النص ويصبن ما قد يوجد فيه من تركيب الجمل والعبارات وغيرها. (١٢) أمرت المعلمة بأن يترجم الطلاب القراءة أو النصوص العربية واحدا فواحدا أمام المعلمة طبقا بترتيب كشف الحضور. (١٣) تعطي المعلمة الدوافع للطلاب بعد انتهاء الدرس. (١٤) الاختتام.

٢. إن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طالبات معهد منبع الصالحين فاعل. بدليل نتيجة "ت" (t) الإحصائي من الاختبار (الاختبار القبلي والبعدي) بين المجتمعين (المجموعة الضابطة والتجريبية) يعني ٧,٨٣ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% = ١,٦٩٢٣٦ وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٧٧٤ وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول أو بمعنى أن  $H_1$  مقبول و  $H_0$  مردود.

معرفة أن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية جعل الطالبات نشيطة وحماسة وسهلة في فهم المقروء أو في فهم النصوص العربية بدليل أن استجابة المستجيبات أو الطالبات من المعيار هي موافق بشدة بدليل أن ملاحظة التي تؤديها التجربة المبدئية/المحدودة بأكمله حصل على ٩٦%، إذا ناسب جدول مقياس المعيار ليكيرت "Likert". وغالبا منهن يوافقن الدراسة باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية.



## ب. الاقتراحات

انطلاقاً من نتائج البحث، فتتقدم الباحثة بعض الاقتراحات عما يتعلق بالبحث

فهي :

١. إن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فاعل لفهم المقروء فتتقدم الباحثة على المعلمات على استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لتعليم اللغة العربية خاصة في فهم المقروء أو في فهم النصوص العربية.
٢. تتقدم الباحثة على الطالبات استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية في فهم المقروء أو النصوص العربية وفهم المادة اللغة العربية.
٣. و يرحى على الباحث التالي الذي يبحث عن استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية لفهم مقروء الطلاب لإكمال وتحسين وتعميق البحث الآن.

## قائمة المراجع

- دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (فونوروكو : جامعة دار السلام الإسلامية).  
أوريل بحرالدين. مهارة التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء. (مالانج: UIN-  
Press، ٢٠١١).
- عبد الحميد حسن شاهين. إستراتيجية التعليم المتقدمة وإستراتيجية التعلم وأنماط التعلم.  
(بيروت: دار السلام، ٢٠١٠).
- الدكتور أسعد مظفر حكيم. علم الترجمة النظري. (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة  
والنشر، ١٩٨٩)
- عبد الرحيم جبر واحمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة (القاهرة: دار السلام،  
١٩٩٩).
- فيليب صايغ. أوضح الأساليب الترجمة والتعريب. القاهرة: ١٩٩٩.
- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير.  
علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية. (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤م).
- نور هادي، "الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها"، (مالانج: جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١١).
- أحمد نور خالص، "تعليم مهارة القراءة باستراتيجية الخرائط الذهنية"، (تولونج أغونج:  
IAIN Press، ٢٠١٣).
- رشدي أحمد طعيمة، "تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه"، (مصر: منشورات  
المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩).
- حسن شحاتة، "تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق" (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية،  
١٩٩٣).

- محمد صلاح الدين على مجاور، "تدريس اللغة العربية بالمرحلة الابتدائية: أسسه وتطبيقاته" (الكويت: للنشر والتوزيع، ١٩٧٤).
- رشدي أحمد طعيمة، "طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها" (مصر: مطبعة المعارف الجديدة، ٢٠٠٣)
- يونس وناقة، "أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية". (القاهرة: دار الناقة، ١٩٨١).
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، "دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)، (مشروع العربية للجميع، ١٤٣٥هـ).
- رشدي أحمد طعيمة، "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية". (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥).
- جابر عبد الحميد والآخرون، مناهج البحث في التربية و علم النفس، (القاهرة: دار المهضة العربية، ١٩٧٨).
- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه. (الكويت: جامعة الكويت، ١٩٨٢م).
- محمود علي سمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣)
- Ainin, Moh. 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an, Disertasi tidak diterbitkan*. PPS: Universitas Negeri Malang.
- Anshori, Muslich. 2009. *Metodologi Penelitian Kuantitatif*. Surabaya: Airlangga University Press.
- Arifin, Zaenal. 2010. *Evaluasi Pembelajaran*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Arikunto, Suharsimi. 1999. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*. Jakarta: Bumi Aksara
- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djiwandono, M. Soenardi. 1996. *Tes Bahasa dalam Pengajaran*. Bandung: ITB.
- Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Irsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Iskandarwassid. 2010. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: kaifa.

- Moeliono, A. M. 1989. *Kembara Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia.
- Mufid, Kasrun Ar Rahman, Nur. 2007. *Buku Pintar Menterjemah Bahasa-Indonesia* Surabaya: Progresif.
- Munif, Abdul. 2009. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*. Jogjakarta: Teras.
- Mustofa, Saiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-MALIKI PRESS.
- Nasution. 1996. *Metodologi Research*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Newmark, said that translation is “Rendering the meaning of a texts into another language in the way that author intended the text” in Rochayah Machali. 1993.
- Setiawan, Budi. 1993. *Tinjauan Sekilas Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia*. Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni.
- Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan; Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukardi. 2007. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Suryabrata, Sumardi. 2006. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: PT Raja Grafindo.
- Suryawinata, Zuchridin & Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Syihabuddin. 2002. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Depdiknas.
- Zainuddin, Radliyah dkk. 2005. *Metodologi & Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Pustaka Rihlah Group.
- Anonim. <https://sjsu.edu/t-tables.xls/>. يوم الأربعاء في الساعة ٠٨:١٥ في التاريخ ١٠ مايو ٢٠١٧ م







KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
<http://fitk.uin-malang.ac.id>. email : [fitk\\_uinmalang@yahoo.com](mailto:fitk_uinmalang@yahoo.com)

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1087-2017  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : Izin Penelitian

25 April 2017

Kepada  
Yth. Kepala Pondok Pesantren Mambaus Sholihin Gresik  
di  
Gresik

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Khalishatul Hasanah  
NIM : 13150106  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017  
Judul Skripsi : Penggunaan Strategi Tarjamah Tarkibiyah untuk Pemahaman Qira'ah Siswa Pondok Pesantren Mambaus Sholihin Gresik

Lama Penelitian : April 2017 sampai dengan Juni 2017 (3 bulan)  
diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

an Dekan  
Wakil Dekan Bid. Akademik,



Dr. Hj. Solalah, M.Ag  
NIP. 19651112 199403 2 002

Tembusan :  
1. Yth. Ketua Jurusan PBA  
2. Arsip





المعهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين  
Organisasi Santri Pondok Pesantren Putri  
**MAMBA'US SHOLIHIN**  
Suci Manyar Gresik



**SURAT KETERANGAN**

Nomor : 150/L.8/B1.005/OSPPMS/XXVIII/IV/2017

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : SAYYIDATUR ROHMAH, S.H

Jabatan : Ketua Umum OSPPMS masa khidmah 2016-2017 M

Menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : KHALISHATUL HASANAH

NIM : 13150106

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Nama Perguruan Tinggi : Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim  
Malang Jawa Timur

Mahasiswi tersebut benar-benar telah melakukan penelitian di Ponpes. Mamb'aus Sholihin dalam rangka penyusunan Skripsi dengan Judul :

"استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء عند طلاب معهد منبع الصالحين بكرسيك"

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan harapan dapat digunakan sebagaimana mestinya. Terima Kasih.

Gresik, 20 April 2017

Ketua Umum OSPPMS

Sekretaris

SAYYIDATUR ROHMAH, S.H

MAR'ATUS SHOLIHAH





## القراءة للاختبار القبلي

لَقَدْ وَصَلَ الْمُسْلِمُونَ إِلَى التَّقَدُّمِ الْحَضَارِيِّ فِي الْقُرُونِ الْوَسْطَى الَّتِي كَانَتْ فِيهَا  
أَوْزُوبًا فِي ظُلَامِ الْجَهْلِ. مَا أَقْوَى الْعَوَامِلِ لِذَلِكَ التَّقَدُّمِ الْحَضَارِيِّ؟ فَالْجَوَابُ هُوَ  
الإِسْلَامُ، الَّذِي فَرَضَ عَلَى الْمُسْلِمِينَ أَنْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَحْوَالِ الْكُونِ، كَمَا فِي  
قَوْلِهِ تَعَالَى: "إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ  
لِأُولِي الْأَبْصَارِ". إِنِّطْلَاقًا مِنْ هَذِهِ الْآيَةِ أَنَّ الْعُلَمَاءَ الْمُسْلِمِينَ فِي الْقُرُونِ الْوَسْطَى  
أَدْخَلُوا الْمَنْهَجَ التَّجْرِبِيَّ فِي أبحاثِهِمْ حَتَّى اشْتَهَرَ حِينئذٍ جَابِرُ كَيْمِيائِيٍّ وَابْنُ هَيْثَمَ  
مُؤَسِّسُ الْفِيْزِيَاءِ وَابْنُ نَفِيْسٍ مُؤَسِّسُ عِلْمِ التَّشْرِيحِ وَالرَّازِي أَمِيرُ الْأَطْبَاءِ وَالْبَيْرُونِي  
مُبْتَطِرُ الْمِرْصَادِ لِرِصْدِ الْكَوَاكِبِ وَالنُّجُومِ وَعَيْرِ ذَلِكَ.





# الملحق ٤

## القراءة للاختبار البعدي

لَقَدْ وَصَلَ الْمُسْلِمُونَ إِلَى التَّقَدُّمِ الْحَضَارِيِّ فِي الْقُرُونِ الْوَسْطَى الَّتِي كَانَتْ فِيهَا  
أَوْزُوبًا فِي ظِلَامِ الْجَهْلِ. مَا أَقْوَى الْعَوَامِلِ لِذَلِكَ التَّقَدُّمِ الْحَضَارِيِّ؟ فَالْجَوَابُ هُوَ  
الإِسْلَامُ، الَّذِي فَرَضَ عَلَى الْمُسْلِمِينَ أَنْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَحْوَالِ الْكَوْنِ، كَمَا فِي  
قَوْلِهِ تَعَالَى: "إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ  
لِأُولِي الْأَلْبَابِ". إِنِّطْلَاقًا مِنْ هَذِهِ الْآيَةِ أَنَّ الْعُلَمَاءَ الْمُسْلِمِينَ فِي الْقُرُونِ الْوَسْطَى  
أَدْخَلُوا الْمَنْهَجَ التَّجْرِبِيَّ فِي أبحاثِهِمْ حَتَّى اشْتَهَرَ حِينئذٍ جَابِرُ كَيْمِيائِيٍّ وَابْنُ هَيْثَمَ  
مُؤَسِّسُ الْفِيْزِيَاءِ وَابْنُ نَفَيْسٍ مُؤَسِّسُ عِلْمِ التَّشْرِيحِ وَالرَّازِي أَمِيرُ الْأَطْبَاءِ وَالْبَيْرُونِي  
مُبْتَطِرُ الْمِرْصَادِ لِرِصْدِ الْكَوَاكِبِ وَالنُّجُومِ وَعَيْرِ ذَلِكَ.



كشف حضور الطالبات للدرس الإضافي  
سنة خدمة 2016-2017

الفصل الثاني العالي "أ"  
الشهر :

NO	NAMA	I					II					III					IV					BAYAN		
		S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	H	G	I
1	YULIA EGA NUSA																							
2	MUHIMMATUR ROIHA																							
3	RAVIKA FITRIANI																							
4	RIZKATUN HASANAH																							
5	NURUL IZZAH																							
6	MAROATIS SHOLIKHAH																							
7	MIRNA LAKBATUN																							
8	ISTINA FITRI																							
9	MUFRIKHATUL IZZAH																							
10	RIFQI NURUL AMALIYAH																							
11	NAILA SALSABILAH																							
12	SYAFIRATUL ELFA SAGITA																							
13	ZAMUNDA A																							
14	NAJWA MAULIDINA																							
15	NOVIANTI ARINI																							
16	SHIVA NURUL FITRIA																							
17	SITI FATIMATUZ Z.																							
18	PUTRI NUR A.																							
19	ROFIDATUN NI'MAH																							
20	EKA SAGITA PUTRI KARLENIA																							
21	NURUL AFIFAH																							
22	WASI'ATUL MAGHFIROH																							
23	LISNA NUR A																							
24	ANIS MUNZIDAH																							
25	NUR AFIFAH																							
26	IMAMATUL KHOIROH																							
27	FATHIYATUN NADA																							
28	KHULAEFATUR ROSYIDAH																							
29	MAIDATUS SHOLIKHAH																							
30	JAMILATUL M.																							
31	NUROTUL FAIZZAH																							
32	INDAH WANDA H																							
33	ANNI RUFIDAHA																							
34	LABIBA ROHMATIKA																							
35	LAILATUL HIDAYAH																							
36	.Wardah Muhiimmatul U.																							

تحت المعرفة

رئاسة اللغة العربية

أفليا راتنا نيغسيه







كشف حضور الطالبات للدرس الإضافي  
سنة خدمة 2016-2017

الفصل الثاني العالي "ب"  
الشهر :

NO	NAMA	I					II					III					IV					BAYAN		
		S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	S	A	S	R	K	H	G	I
1	FEBRI ILAHI																							
2	NOVIKA HARIYANTI																							
3	FIRDA EKA ZULIATIN																							
4	AULIYA RAFIDAH																							
5	DEWI KURNIA SARI																							
6	ICA NURIYATUZ ZAHROH																							
7	SUCI HUSNI AMALIYAH																							
8	UMI NADIA AGUSTINA																							
9	NAILI NAILATUL H																							
10	NUR DINA SABILA																							
11	FADHILATUL ISTIKHOMAH																							
12	LAILATUL MAGHFIROH																							
13	AMELIA HAMIDAH																							
14	ANNISA MUTIATUR ROHMAH																							
15	SHOFIYATUL AZIZAH																							
16	TRIANA WIJI ASTUTI																							
17	AINUR ROHMATUN NISA'																							
18	BA'TSA KHOIRO																							
19	UMI NADHIFA																							
20	NUR LAILA NAZILATUL H																							
21	ALFIA WARDATUL JANNAH																							
22	HILYATUS SHOLIHAH																							
23	INTAN MAULINDAH																							
24	LAILY RIZKA TSANIA																							
25	MAIYATUS SALWIYAH																							
26	MASRUROTUL CHIKMIYAH																							
27	NOVITA MELINDAH																							
28	SITI BAKHRIAYATUL																							
29	UMI ROSYIDAH																							
30	ANIS SHOBIBAN AUNILLAH																							
31	DINDA LISTIANI																							
32	MU'ARIFATU HIDAYAH A.																							
33	SITI CHANIFAH																							
34	DEWI YULIA PUTRI																							
35	LAILI FAUSIYAH																							

تحت المعرفة

رئاسة اللغة العربية

أفليا راتنا نيغسيه





## الملحق ٧

الصور عند البحث في الفصل الثاني الثانوي "أ" بالدرس الإضافي









# الملحق ٨



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN SISWA TERHADAP PENGGUNAAN STRATEGI TARJAMAH STRUKTURAL UNTUK PEMAHAMAN QIRA'AH SISWA**

**Petunjuk Pengisian**

Berilah tanda silang (X) pada alternatif jawaban yang dianggap paling sesuai. Angket ini terdiri dari 10 pertanyaan dan jawaban anda berikan dijamin kerahasiaannya oleh peneliti atau penulis.

Identitas siswa

Nama : .....

Kelas : .....

No	Pertanyaan	Jawaban				
		Sangat Setuju	Setuju	Ragu-Ragu	Tidak Setuju	Sangat Tidak Setuju
1	Saya merasa lebih senang dalam menterjemah kalimat dengan strategi baru.					
2	Saya merasa Lebih mudah menterjemah teks bacaan bahasa arab dengan menggunakan strategi tarjamah struktural					
3	Saya lebih memahami teks bacaan bahasa arab dengan menggunakan strategi tarjamah struktural					
4	Saya merasa lebih efektif dan semangat ketika proses pembelajaran dengan strategi tarjamah struktural					
5	Strategi tarjamah struktural ini lebih					

	menarik dan memudahkan					
6	Strategi tarjamah struktural ini membantu saya untuk memahami teks bacaan bahasa arab					
7	Strategi tarjamah struktural ini lebih memudahkan saya dalam menjawab pertanyaan dari guru					
8	Menterjemah dengan menggunakan strategi tarjamah struktural menjadikan saya memahami teks bacaan bahasa arab dengan cepat					
9	Saya merasa lebih percaya diri memahami teks bacaan dengan strategi tarjamah struktural					
10	Dengan strategi tarjamah ini, hasil tarjamah saya lebih indah dan mudah difahami					



## السيرة الذاتية

### أ. المعلومات الشخصية

الإسم : خالصة الحسنه  
المكان/تاريخ المولود : لامونجان، ١٨ ديسمبر ١٩٩٤  
الجنسية : الإندونيسية  
كلية/قسم : كلية علوم التربية والتعليم/ قسم تعليم اللغة العربية  
العنوان : ووكير - كلاكاه - لامونجان  
رقم الجوال : ٠٨٥٦٠٧١٥٨٤٥٢  
البريد الإلكتروني : khalishatulhasanah5@gmail.com

### ب. المستوى الدراسي:

السنة	المستوى الدراسي
١٩٩٩-٢٠٠٠م	روضة الأطفال منبع الخير
٢٠٠٠-٢٠٠٦م	المدرسة الابتدائية منبع الخير
٢٠٠٠-٢٠٠٩م	المدرسة منبع الصالحين المتوسطة الإسلامية كرسيك
٢٠٠٩-٢٠١٢م	المدرسة منبع الصالحين الثانوية الإسلامية كرسيك
٢٠٠٦-٢٠١٣م	معهد الإسلامي السلفي منبع الصالحين
٢٠١٣-٢٠١٧م	بكلوريوس (سرجانا) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق